

猶大國的王約哈斯(王下 23.30-35)

36 1 國民用約西亞的子約哈斯設立做王仔(七)耶路撒冷續接伊的老父。2 約哈斯坐位的時二十三歲，仔耶路撒冷做王歷過三月日。3 埃及王仔耶路撒冷廢伊，罰彼國進貢銀一百他連得，金一他連得。4 埃及王設立伊的兄以利雅敬做猶大乃耶路撒冷的王，換伊的名叫約雅敬。尼哥帶伊的小弟約哈斯到埃及。

猶大國的王約雅敬(王下 23.26-24.7)

5 約雅敬坐位的時二十五歲，仔耶路撒冷做王共十一年，行耶和華——伊的上帝所看做歹的事。6 巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊伊，用銅鍊縛(pāk)伊，欲帶伊到巴比倫。7 尼布甲尼撒將耶和華殿內的器具帶到巴比倫，下仔(he tī)巴比倫伊的廟內。8 約雅敬其餘的事及伊所行可惡的事，及伊的不正(put-cheng)，攏記仔以色列及猶大列王的記錄。伊的子約雅斤續接伊做王。

猶大國的王約雅斤(王下 24.8-17)

9 約雅斤坐位的時八歲，仔耶路撒冷做王三月日連十日，行耶和華所看做歹的事。10 隔年，尼布甲尼撒差人帶伊及耶和華殿內許個(hiah ê)寶貝的器具到巴比倫，就設立伊的叔西底家做猶大乃耶路撒冷的王。

猶大國的王西底家(王下 24.18-20; 耶 52.1-3)

11 西底家坐位的時二十一歲，仔耶路撒冷做王共十一年。12 伊行耶

和華——伊的上帝所看做歹的事。先知耶利米用耶和華所吩咐的傳至伊，伊猶厚(iū-goân)無家已謙卑仔(七)伊的面前。

耶路撒冷陷落(王下 25.1-21; 耶 52.3-11)

13 尼布甲尼撒王曾(bat)教伊指上帝來咒誓(chiū-chōa)，總是伊背叛，硬伊的頸頸(am-kūn)，固執伊的心，唔歸順耶和華——以色列的上帝。14 醫許個(hiah ê)祭司的頭目及百姓也犯大罪，學外邦一切可惡的事，拍拉墾(lā-sām)耶和華仔耶路撒冷分別做聖的殿。15 耶和華——一個列祖的上帝託伊許個使者差個去百姓遐(hia)，是透早起來差伊，因為伊憐憫伊的百姓及伊倚(khiā)起的所在。16 總是個恥笑上帝的使者，藐視伊的話，譏刺伊的先知，直到耶和華大受氣伊的百姓，無法度通醫治。

17 所以，上帝導迦勒底人的王來攻擊個，仔個聖所的厝用刀劍(thāi)死個的少年人，無憐憫個少年的查甫丁抑(à)是在室女，老及百頭毛者。上帝將個攏交仔伊的手。18 伊將上帝的殿大細的器具及耶和華殿內的財寶，以及王乃許個(hiah ê)首領的財寶，攏帶到巴比倫。19 個燒上帝的厝，拆毀耶路撒冷的城牆，用火燒許個宮殿，毀壞許個寶貝的器具。20 見苦脫離刀劍的，伊帶個到巴比倫，個做伊及伊的子孫的奴僕，到波斯國興起。21 這是應驗耶和華託耶利米所講的話：聽候地享受伊的安息：因為伊拋荒(pha-

巴克禮修訂版台語漢字本

hng)的時守安息，到滿七十年。

古列王宣佈猶大人倒去(拉1:1-4)

22	當波斯王古列元年，因為欲應
----	---------------

馬歇耶和華託耶利米所講的話，耶和

華就激動波斯王古列的心，至伊宣

佈佇 (tí) 通國，閣窩伊，講：

23「波斯王古列按呢講：天頂的

上帝——耶和華將天下的萬國賞賜

我，閣命令我停猶大的耶路撒冷給

伊起廢。您中間見若做伊的百姓的

，通上去，願耶和華——伊的上帝

[illegible]

以斯拉記

古列下令猶大人回國

1 當波斯王古列元年，因為
欲應驗耶和華託耶利米所講
的話，耶和華就激動波斯王古列的
心，互伊宣佈佇(tī)通國閭寫伊講
：

2 「波斯王古列按呢講：『天頂
的上帝耶和華將天下的萬國賞賜我
，閣命令我佇猶大的耶路撒冷給伊
起殿。3 恁中間見若做伊的百姓的
，通上去猶大的耶路撒冷，佇耶路
撒冷閣起耶和華——以色列上帝的
殿。願伊的上帝及伊佇啲(tī-teh)(
伊真正是上帝)。4 見所剩(chhun)
的人，無論寄腳佇甚麼所在，彼所
在的人著用金銀、財物、精牲幫助
(pang-chān)伊，另外也著為耶路撒
冷上帝的殿甘心獻禮物。』」

5 對按呢，猶大及便雅憫的族長
、祭司、利未人，見若互上帝激動
伊的心，攏起來欲上去耶路撒冷
起耶和華的殿。6 個四圍的人就用
銀器、用金、財物、精牲、寶貝補
助個，另外閣有甘心獻的禮物。7
古列王也將耶和華殿內的器具提出
來，就是前尼布甲尼撒對耶路撒冷
搬來、下佇(hē tī)伊許個(hiah ê)
上帝的廟的。8 諸個(chiah ê)器具
波斯王古列託管庫房的米提利達提
出來，點算伊交互猶大的首領設巴
薩。9 個的數額(siah-giah)記佇下
面：金盤三十塊，銀盤一千塊，刀
二十九支，10 金碗三十塊，銀碗第
二份(pān)的四百一十塊，別樣的器

具一千件。11 金銀的器具共五千四
百件。帶受掠(liah)的人對巴比倫
上(chiūn)到耶路撒冷的時，設巴薩
將諸個攏帶上去。

受掠者倒來的名單

1 前巴比倫王尼布甲尼撒掠
(liah)到巴比倫的猶大省百姓
中，有人對受掠到的所在倒來耶路
撒冷及猶大，逐人倒去伊的城。2
就是及所羅巴伯、耶書亞、尼希米
、西萊雅、利來雅、末底改、必珊
、密斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿
相及(san-kap)倒來的。

3 以色列百姓的人額記佇(tī)下
底：巴錄的後裔(hō-è)二千一百七
十二人；4 示法提雅的後裔三百七
十二人；5 亞拉的後裔七百七十五
人；6 巴哈摩押的後裔，就是耶書
亞及約押的後裔二千八百一十二人
；7 以攔的後裔一千二百五十四人
；8 薩土的後裔九百四十五人；9
薩改的後裔七百六十人；10 巴尼的
後裔六百四十二人；11 比拜的後裔
六百二十三；12 押甲的後裔一千
二百二十二；13 亞多尼干的後裔
六百六十六人；14 比革瓦伊的後裔
二千連五十六人；15 亞丁的後裔四
百五十四人；16 亞特的後裔，屬希
西家的九十八人；17 比賽的後裔三
百二十三；18 約拉的後裔一百一
十二人；19 哈順的後裔二百二十三
人；20 吉罷珥人九十五個；21 伯利
恆人一百二十三個；22 尼陀法人五
十六個；23 亞拿突人一百二十八個
；24 亞斯瑪弗人四十二個；25 基列
耶琳人、基非拉人、比錄人共七百

四十三個；26拉瑪人、迦巴人共六百二十一個；27默瑪人一百二十二個；28伯特利人、艾的人共二百一十三個；29尼波人五十二個；30末必人一百五十六個；31別個以攔的後裔(hō-è)一千二百五十四人；32哈琳的後裔三百二十人；33羅德人、哈第人、阿羅人共七百二十五個；34耶利哥人三百四十五個；35西拿人三千六百三十個。

36祭司：耶書亞的家耶大雅的後裔九百七十三人；37音麥的後裔一千連五十二人；38巴施戶珥的後裔一千二百四十七人；39哈琳的後裔一千連一十七人。

40利未人：何達威雅的後裔，就是耶書亞及甲篴(kah-biat)的後裔七十四人。41唱歌的：亞薩的後裔一百二十八人。42顧阿的：沙龍的後裔、亞特的後裔、達們的後裔、亞谷的後裔、哈底大的後裔、朔拜的後裔，共一百三十九人。

43尼提寧：西哈的後裔、哈蘇巴的後裔、答巴俄的後裔、44基綠的後裔、西亞的後裔、巴頓的後裔、45利巴拿的後裔、哈迦巴的後裔、亞谷的後裔、46哈甲的後裔、薩買的後裔、哈難的後裔、47吉德的後裔、迦哈的後裔、利亞雅的後裔、48利汛(Li-sin)的後裔、尼哥大的後裔、迦散的後裔、49烏撒的後裔、巴西亞的後裔、比賽的後裔、50押拿的後裔、米烏寧的後裔、尼普心的後裔、51巴卜(Pa-pok)的後裔、哈古巴的後裔、哈忽的後裔、52巴洗律的後裔、米希大的後裔、哈

沙的後裔、53巴柯的後裔、西西拉的後裔、答瑪的後裔、54尼細亞的後裔、哈提法的後裔。

55所羅門的奴僕的後裔(hō-è)，就是瑣太的後裔、瑣斐列的後裔、比路大的後裔、56雅拉的後裔、達昆的後裔、吉德的後裔、57示法提雅的後裔、哈替的後裔、波黑列哈斯巴音的後裔、亞米的後裔。

58尼提寧及所羅門奴僕的後裔共三百九十二人。

59對特米拉、特哈薩、基綠、押但、音麥上來的，繪(bōe)會證明個的家族世系真正是以色列人抑咁是(a m-sī)；60個是第來雅的後裔、多比雅的後裔、尼哥大的後裔、共六百五十二人。61祭司的後裔中，有哈巴雅的後裔、哈哥斯的後裔、巴西萊的後裔；巴西萊娶基列人巴西萊的查某子做某，所以用個的名來稱伊。62諸個(chiah ê)家，佇(tī)族譜中尋個的世系，也尋無，所以算做無清氣，咁准個當祭司的職。

63總督給個講：「咁通(m-thang)食至聖的物，聽候有烏陵及土明的祭司起來。」

64會眾共有四萬二千三百六十人。65以外，猶(iáu)有個的奴僕奴婢七千三百三十七人，男女唱歌的有二百人。66個的馬七百三十六隻，個的騾(1ō)二百四十五隻，67個的駱駝四百三十五隻，驢六千七百二十隻。

68個到耶和華的殿佇耶路撒冷的時，有族長幾若人，為著上帝的殿甘心來獻，欲閣起殿佇伊的所在。

⁶⁹個照力量兌(tôe)入工程的府庫金六萬一千達利克，銀五千彌拿，及祭司的禮服一百領。

⁷⁰對按呢祭司、及利未人、百姓中一部分的人、及唱歌的、顧門的、尼提寧，各倚起(khiā-khi)個的城，以色列衆人也倚起個許個(hiah ê)城。

恢復敬拜上帝的生活

3 1 到第七月，以色列人已經倚起(khiā-khi)個許個(hiah ê)城；彼時百姓親像一人，聚集佇(tī)耶路撒冷。²約薩達的子耶書亞及伊的兄弟許個祭司，及撒拉鐵的子所羅巴伯及伊的兄弟，攏起來起以色列上帝的壇，通獻燒祭佇彼頂面，照上帝的奴僕摩西律法的冊所記載的。³個起壇佇本舊的位，因為驚許個國的百姓，閣佇彼頂面獻燒祭互耶和華，就是早起下昏(ê-hng)的燒祭，⁴也守搭察仔節照所記載的，閣獻逐日的燒祭照個的數額(siau-giah)，照定著的例親像逐日所應該著的；⁵然後獻照常的燒祭，及每月初一的祭以及耶和華分別做聖的節期的祭，閣獻逐人甘心歡喜獻的祭互耶和華。⁶對七月初一起，個獻燒祭互耶和華。總是耶和華殿的地基猶未下(iáu-bê hē)。⁷個閣用銀互石匠(chhiū)、木匠，用飲食(lim-chiah)的物、及油，互西頓人、推羅人，互個將柏香樹對黎巴嫩運到海到約帕，是照波斯王古列所允准的。

百姓閣起聖殿

⁸個到耶路撒冷上帝的殿遐(hia)

。第二年二月，撒拉鐵的子所羅巴伯，約薩達的子耶書亞及其餘的兄弟，就是祭司、及利未人，及一切對受掠(liáh)的中間倒來耶路撒冷的人，攏起手；派利未人，對二十歲以上(i-chiūn)，督工起耶和華的殿。⁹對按呢耶書亞及伊的子及兄弟，甲篾(kah-biat)及伊的子猶大的子孫，及希拿達的子及個的子，個的兄弟利未人，攏起來，督理許個佇上帝的殿做工的人。

¹⁰起厝師傅下(hē)耶和華殿的地基的時，祭司穿禮服擲號頭，亞薩的子孫利未人提鐃鉦(lâ-poáh)，攏倚啲(khiā-teh)欲嘔咾(o-lo)耶和華，照以色列王大衛所定著的例。¹¹個有的唱有的和，嘔咾感謝耶和華講：

因為伊是好，

伊永遠施慈愛互以色列。

個謳咾耶和華的時，衆百姓大聲喝(hoah)，因為耶和華殿的地基已經下啲(hē-teh)。¹²總是有多多(chōe-chōe)祭司、利未人、族中的老大，就是曾(bat)看見前的殿許個老人，今(ta)親目看見下此間殿的地基，就大聲啼哭，也多多人為著歡喜大聲喝，¹³致到百姓噙(bōe)會分別歡喜喝的聲及百姓啼哭的聲；因為百姓大聲喝的聲，互彼個聲聽到真遠。

起殿的工受阻擋

4 ¹猶大、便雅憫的對敵聽見許個(hiah ê)受掠(liáh)倒來的人為以色列的上帝——耶和華起殿，²就來見所羅巴伯及族中的

老大，給個講：「請准阮及恁相及 (saⁿ-kap) 起：因為阮尋恁的上帝，及恁一樣。對亞述王以撒哈頓帶阮上 (chiūⁿ) 此個地以來，阮常常獻祭互上帝。」³總是所羅巴伯、耶書亞，及其餘以色列族中的老大給個講：「阮欲起阮的上帝的殿恁無份，阮家已欲為耶和華——以色列的上帝協力起造，是照波斯王古列王所命令阮的。」

⁴對按呢彼所在的百姓，互猶大人手軟落去，佇 (tī) 個起造的時攪攪 (kiāu-jiaū) 個；⁵對波斯王古列的年間，到波斯王大利烏坐位的時，倩 (chhiāⁿ) 議士，阻止個欲敗壞個的計劃 (kè-ék)。

阻擋重起耶路撒冷

⁶佇亞哈隨魯做王坐位的起頭，對敵寫奏章告猶大及耶路撒冷倚起 (khia-khi) 的百姓。

⁷閱佇亞達設西的年間，比施蘭、米特利達、他別，及個的黨上表 (chiūⁿ pió) 奏波斯王亞達設西。此個表是用亞蘭的文字寫的，翻譯亞蘭的腔口 (khiuⁿ-khau)。⁸總督利宏、書記伸帥 (sin-sōe) 欲告耶路撒冷人，也上表奏亞達設西王彼個表親像按呢。⁹總督利宏、書記伸帥，及其餘的同伴底拿人、亞法薩提迦人、他毗拉人、亞法撒人、亞基衛人、巴比倫人、書珊迦人、底亥 (tī-hài) 人、以攔人，¹⁰及大尊貴的亞斯那巴所遷徒 (chhian-sōa) 其餘的百姓、安置佇撒瑪利亞的城，及大河外其餘的百姓，¹¹攏寫云云 (ûn-ûn) 彼個奏亞達設西王表章的抄稿記

佇下面：「你的奴僕河外諸個 (chiah ê) 人云云：¹²王著知，對你遐 (hia) 來到阮遮 (chia) 的猶大人，已經到耶路撒冷起此個反叛閣歹的城，已經起城牆，下 (hē) 地基。¹³今 (tā) 王著知，倘若起此個城，城牆起好就進貢，關稅，錢糧，個攏咁納，到尾王欲受損失。¹⁴因為阮食王宮的鹽，咁應該看王受虧損，所以上表奏王。¹⁵請查考列祖的記錄，佇 (tī) 記錄會尋著就知此個城是反叛的城，做到王及逐省的危害；對早以來，彼中間常常有反叛的事，此個城受毀壞就是對此個緣故。¹⁶阮謹慎奏王知，此個城若閣起造，城牆起好，對按呢河外的地你就無份。」

¹⁷彼得王就出諭旨 (jū-chi) 互總督利宏、書記伸帥，及個其餘的同伴，就是倚起 (khia-khi) 佇撒瑪利亞及河外其餘的人，講：「願恁平安云云 (ûn-ûn)。¹⁸恁所上互阮的表，已經明明讀佇我的面前。¹⁹我已經出命令，查考了就知此個城對早以來真正背叛列王，其中常常有謀反悖逆的事。²⁰從前耶路撒冷歷來有大君王統轄河外全地，進貢，關稅，錢糧攏納互個。²¹今恁著發命令互許個 (hiah ê) 人停工，無起此個城，聽候我降旨。²²恁著謹慎，毋通延迂 (iān-chhiān)，啥事容允此個害卡重，致到列王受虧損啊？」

²³亞達設西王的上諭 (siōng-jū) 讀佇利宏及書記伸帥，及個的同伴的面前，個就趕緊去耶路撒冷見猶大人，用勢力強迫個停工。

恢復重起聖殿工作

24 對按呢，耶路撒冷上帝殿的工程就停止，停到波斯王大利烏坐位的第 = 年。

5 1 彼時，有先知人就是先知哈該及易多的孫撒迦利亞奉以色列上帝的名對猶大及耶路撒冷的猶大人傳先知的話 5 個。2 對按呢撒拉鐵的子所羅巴伯及約薩達的子耶書亞攏起來動工起造上帝的殿佇 (tī) 耶路撒冷，有上帝的先知及個佇遐 (tī-hia) 幫助個。

3 當時河外的總督達乃及示他波斯乃，及個的同伴來問講：「是誰 (chī-chū) 出令 5 恁起此個殿，成 (chhiān) 此個牆啊？」4 阮就按呢給個講起此間殿的人叫什麼名。5 上帝的目睷看顧猶大的長老，許個 (hia h ê) 人無 5 個停工，聽候此個代誌到大利烏，得著文書來回覆此個事。

6 河外的總督達乃及示他波斯乃，及伊的同伴，就是倭佇 (tiām tī) 河外的亞法薩迦人，奏大利烏王的表章記佇下底。7 個奏王的表章內有講：「願大利烏王萬事平安。8 王著知，阮去猶大省，到至大上帝的殿，此個殿是用大塊石起造的。楹仔 (in-á) 插入牆內，做工真緊，個的所做亨通。9 彼時阮問許個長老給個講：『是誰出令 5 恁起此個殿，成此個牆啊？』10 閤問個的名，欲記個的首領的名，通奏 5 王知。11 個按呢應阮講：『阮是天地的上帝的奴僕，閤再起多多 (chōe-chōe) 年前所起的殿，就是以色列的一位

大君王所起所成的。12 獨獨因為阮的列祖惹天頂的上帝的受氣，伊將個交佇 (tī) 迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手，王就拆毀此間殿，掠 (liāh) 百姓到巴比倫。13 當巴比倫王古列元年，古列王出令著起此間上帝的殿。14 上帝殿內金、銀的器具，就是尼布甲尼撒對耶路撒冷的殿內提出來，帶去下佇 (hē tī) 巴比倫的廟的，古列王對巴比倫的廟內提出來，交 5 伊所設立的總督，名叫設巴薩，15 給伊講著帶諸個 (Chiah ê) 器具去，下佇耶路撒冷的殿，也著起上帝的殿佇伊的原位。16 對按呢此個設巴薩來下耶路撒冷上帝殿的地基。此間殿對彼時到今 (tā) 起猶 (iāu) 未好。』17 今王若掠做好，請查考王佇巴比倫的國庫，看古列王果然有降詔佇耶路撒冷起上帝此間殿抑 (á) 無？請王佇此個事降旨來指示阮。」

發現古列王原有的詔令

6 1 對按呢大利烏王出令，人就去尋典冊的府庫就是佇 (tī) 巴比倫園 (khng) 寶物的所在；2 佇亞馬他·瑪代省的宮內尋著一本，3 彼內面記載講：「古列王元年，古列王出令諭佇耶路撒冷上帝的殿講，著起此間殿做獻祭的所在，下 (hē) 伊的地基堅固。殿高六十肘 (tīu)，闊六十肘，4 用大石三勻 (ūn)，新的柴一勻 (ūn)，經費著開王家的；5 閣上帝殿內金銀的器具，就是尼布甲尼撒對耶路撒冷的殿內提出來帶去巴比倫的，著閣還伊帶到耶路撒冷的殿，各照原位下佇上帝

的殿。」
大利烏王下令繼續起殿
6「今(tā)佇(tī)河外的總督達
乃及不他波斯乃，及恁的同伴，就
是倌(tiām)佇河外的亞法薩迦人，
恁著離開個。7咁通(m-thang)阻
止起上帝殿的工，出在猶大的總督
及猶大的長老佇原位起上帝此間殿
。8我閣降旨，恁著怎樣行佇猶大
的長老幫助個起此間上帝的殿，就
是著對河外的餉稅(chiòng-sè)中，抽
出王的銀項，緊互許個(hiah ê)人做
經費，免得耽擱(tam-koh)。9個所
著用的牛牯仔(gû-kang-á)、綿羊牯
、綿羊仔做燒祭獻互天頂的上帝，
以及小麥、鹽、酒、油，攏照耶路
撒冷的祭司所講的，逐日互伊，咁
通失誤；10通互個獻芳芳(phang-
phang)的祭祀(chè-sū)互天頂的上
帝，閣為王及王許個子的活命來祈
禱。11我閣降旨，若有人改換此個
命令，就欲對伊的厝折一支楸仔(
î-á)，來舉起(kú-khi)彼人，吊伊
佇彼頂面，互伊的厝為著按呢做廁
池。12若有王及百姓起手改換這個
命令，毀壞佇耶路撒冷此間上帝的
殿，願安置伊的名佇遐(tī-hia)的
上帝滅無個。我——大利烏出此個
命令，著緊緊行伊。」

聖殿奉獻典禮

13對按呢，河外的總督達乃及不
他波斯乃，及個的同伴，因為大利
烏王所出的令，就緊緊行伊。14猶
大的長老因為先知哈該及易多的孫
撒迦利亞的先知話就起造，來亨通
。個遵趁以色列上帝的命令及古列

、大利烏，及波斯王亞達設西的上
諭(siong-jū)，起造完工。15當大利
烏王坐位第六年，亞達月初三日，
此個殿就起好。

16以色列人祭司及利未人，及其
餘受掠(liah)倒來的人攏歡歡喜喜
行奉獻上帝殿的禮。17行奉獻上帝
殿的禮就獻牛牯(gû-kang)一百隻
，綿羊牯二百隻，綿羊仔四百隻，
閣照以色列支派的數額(siaū-giáh)
獻山羊牯十二隻，為以色列眾人做
贖罪祭；18就派祭司照伊的班列，
利未人照伊的次序服事倌佇(tiām tī)
耶路撒冷的上帝，是照摩西的冊所
記的。

守踰過節

19正月十四日，受掠倒來的百姓
守踰過節(pôa-kè-choeh)。20祭司
及利未人相同清氣家己，個攏清氣
。閣為著受掠倒來的人及個的兄弟
許個(hiah ê)祭司，也為家己創(
thài)踰過節的羊仔。21對受掠倒來
的以色列人及家己分別離開此所在
外邦人的污穢、來歸倚個、來尋耶
和華——以色列的上帝的攏食伊，
22歡歡喜喜守除酵節七日久；因為
耶和華互個歡喜，閣互亞述王的心
越轉向個，來堅固個的手，做上帝
殿的工就是以色列的上帝。

以斯拉到耶路撒冷

7 1諸個(chiah ê)事以後，佇
(tī)波斯王亞達設西坐位的時
，有一個以斯拉，伊是西萊雅的子
，西萊雅是亞撒利雅的子，亞撒利
雅是希勒家的子，2希勒家是沙龍
的子，沙龍是撒督的子，撒督是亞

希突的子，³ 亞希突是亞瑪利雅的子，亞瑪利雅是亞撒利雅的子，亞撒利雅是米拉約的子，⁴ 米拉約是西拉希雅的子，西拉希雅是烏西的子，烏西是布基的子，⁵ 布基是亞比書的子，亞比書是非尼哈的子，非尼哈是以利亞撒的子，以利亞撒是祭司頭亞倫的子。⁶ 此個以斯拉對巴比倫上來(chiūn-lâi)，對佇(tī)耶和華——以色列的上帝賞賜摩西的律法，伊是敏捷的經學士。王准伊一切所求的，是照耶和華——伊的上帝的手幫助伊的。

⁷ 亞達設西王第七年，以色列人、祭司、利未人、唱歌的、顧門的、尼提寧，各有幾若人上(chiūn)耶路撒冷。⁸ 王第七年五月，以斯拉到耶路撒冷。⁹ 正月初一日，伊對巴比倫起身；五月初一日就到耶路撒冷，因為伊的上帝施恩的手幫助伊。¹⁰ 因為以斯拉已經決意欲講完耶和華的律法來行伊，閣將律例法度來教示以色列人。

亞達設西王互以斯拉的文件

¹¹ 祭司以斯拉是經學士是通達耶和華誠命的話及伊所賞賜以色列的律例的經學士。亞達設西王賜伊諭旨(jū-chi)，彼個文記佇下底講：¹² 「列王的王亞達設西，寄互祭司以斯拉通達天頂上帝的律法的經學士，完全的，云云(ūn-ūn)。¹³ 倅佇(tiām-tī)我的國內的以色列人、祭司、利未人，見若甘願上去耶路撒冷的，我降旨互個及你去。¹⁴ 你既然是王及伊七個謀士所差的，照你手內上帝的律法查察猶大及耶路撒

冷；¹⁵ 閣帶王及伊的謀士所歡喜獻的金銀，欲互以色列的上帝，就是住佇耶路撒冷的，¹⁶ 也帶你佇巴比倫全省見所得著的金、銀及百姓、祭司所歡喜獻的禮物就是因為著耶路撒冷——個上帝的殿所歡喜獻的。¹⁷ 所以你著致意用諸個(chiah-ê)金銀，買牛抗仔(gū-kang-á)、綿羊抗、綿羊仔，及個的素祭，個的灌奠(kòan-tiān)，獻佇耶路撒冷——係上帝殿的壇。¹⁸ 所剩(chhun)的金銀，你及你的兄弟看做好的，就按呢用伊，攏著照係上帝的旨意。¹⁹ 所交代你的器具，做你的上帝殿內的路用的，你著交佇耶路撒冷的上帝的面前。²⁰ 係上帝的殿若猶有(iáu-ū)欠用甚麼你所應該著用的，你通對王的府庫提伊。

²¹ 「我——亞達設西王本身閣降詔互河外一切管府庫的官，講：『通達天頂上帝的律法的經學士祭司以斯拉，無論對係討什麼，係著致意行伊，²² 供給伊銀到一百他連得，麥到一百柯珥(ko-jī)，酒到一百罷特(pā-tēk)，油到一百罷特，鹽無限額。²³ 見若天頂的上帝所命令的，著為著天頂的上帝的殿斟酌(chim-chiok)做伊。啥事互受氣臨到王以及王的子的國啊？²⁴ 我閣命令係，見若祭司、利未人、唱歌的、顧門的，及尼提寧，及佇上帝的殿做差用的人，毋通(m̄-thang)收個的進貢，關稅，錢糧。』

²⁵ 「以斯拉啊，照你的上帝賞賜你的智慧設立士師、審判官，治理河外的百姓，就是一切識(bat)你的

上帝律法的，許個(hiah ê)未識者，
 悠著教示伊。²⁶見若無欲趁你的
 上帝的律法及王的律法，就著小心
 定伊的罪，或是互伊死，或是充軍，
 或是抄家，或是關監(koaiⁿ-kaⁿ)。
 」

以斯拉嘔咾耶和華

²⁷「嘔咾(o-lô)咱列祖的上帝——
 耶和華！因為伊下(hē)此個意思
 佇王的心加添(ke-thiⁿ)榮光佇耶路
 撒冷耶和華的殿，²⁸閣互我佇(tī)
 王及伊的議士，及王一切有權勢的
 首領的面前得著恩典。耶和華——
 我的上帝的手幫助我，我就勇敢，
 聚集以色列許個(hiah ê)頭人，及
 我上來。」

對受掠的地倒來的人

8 ¹亞達設西王坐位的時，及
 我對巴比倫上來的人，個的
 族長及個的世系記佇(tī)下面：
²屬非尼哈的後裔(hō-è)有革順；屬
 以他瑪的後裔有但以理：屬大衛的
 後裔有哈突：³屬巴錄的後裔，就
 是示迦尼的後裔有撒迦利亞，及伊
 的，照世系來算，有查甫丁一百五
 十人；⁴屬巴哈摩押的後裔有西拉
 西雅的子以利約乃，及伊的有查甫
 丁二百人；⁵屬示迦尼的後裔有雅
 哈悉(Ngá-hap-sek)的子，及伊的有
 查甫丁三百人；⁶屬亞丁的後裔有
 約拿單的子以別，及伊的有查甫丁
 五十人；⁷屬以攔的後裔有亞他利
 雅的子耶篩亞，及伊的有查甫丁七
 十人；⁸屬示法提雅的後裔有米迦
 勒的子西巴第雅，及伊的有查甫丁
 八十人；⁹屬約押的後裔有耶悅(I

Iá-iat)的子俄巴底亞，及伊的有查甫
 丁二百一十八人；¹⁰屬示羅密的後
 裔有約細斐的子，及伊的有查甫丁
 一百六十人；¹¹屬比拜的後裔有比
 拜的子撒迦利亞，及伊的有查甫丁
 二十八人；¹²屬押甲的後裔有哈加
 坦的子約哈難，及伊的有查甫丁一
 百一十人；¹³屬亞多尼干的後裔，
 就是路尾的，個的名是以利法列、
 耶利、示瑪雅，及個的有查甫丁六
 十人；¹⁴屬比革氏伊的後裔有烏太
 及撒布，及個的有查甫丁七十人。

以斯拉為聖殿招集利未人

¹⁵我招集諸個(chiah ê)人佇流入
 亞哈瓦的河邊，阮佇遐(tī-hia)住
 佇布棚三日。我查看百姓及祭司，
 看無利未人佇遐，¹⁶我差人召許個
 (hiah ê)頭人，就是以利以謝、亞
 列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以
 利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭
 ，閣召教員約雅立及以利拿單。¹⁷
 我差個去迦西斐雅の所在見彼個頭
 人易多，閣給個講，個佇迦西斐雅
 の所在著對易多及伊の兄弟尼提寧
 講什麼話，教個為咱上帝の殿帶差
 用の人來。¹⁸得著咱の上帝施恩の
 手幫助阮，個佇以色列の曾孫、利
 未の孫、抹利の後裔中帶一個通達
 の人來；閣有示利比及伊許個子及
 伊の兄弟共十八人。¹⁹閣有哈沙比
 雅，及伊の有米拉利の後裔耶篩亞
 ，及伊の兄弟及個の子共二十人。
²⁰閣帶尼提寧人來就是前大衛及諸
 個首領所派做利未人の差用の，共
 二百二十個尼提寧，個の名攏有登
 記。

以斯拉導百姓禁食祈禱

²¹ 彼時，阮佇亞哈瓦的河邊宣佈禁食，通互阮佇咱的上帝的面前家己謙卑，求伊互阮及阮的固仔 (gin-ná)，及一切所有的，攏得著平坦的路。²² 因為求主撥一隊步兵馬兵幫助阮佇 (ti) 路裡抵當 (ti-tng) 對敵，我掠 (liáh) 做見誚；因為阮曾 (bat) 對王講：「阮的上帝的手保護一切求伊的人；獨獨伊的能力及受氣攻擊一切棄揀伊的人。」²³ 所以阮為著按呢禁食求阮的上帝，伊就聽阮。

獻互聖殿的禮物

²⁴ 對按呢我分派祭司的頭人十二個，就是示利比、哈沙比雅，及佢的兄弟十人，²⁵ 我就將咱上帝殿的禮物，就是金銀及許個 (hiah ê) 器具，是王及伊的謀士，伊的首領，及佇遐 (tī-hia) 的以色列象人所獻的攏秤 (phēng) 來交付佢。²⁶ 我就秤來交佇佢的手有銀六百五十他連得；銀器重一百他連得；金一百他連得；²⁷ 金碗二十塊，重一千達利克；金燭燭 (nà-nà) 好的銅器二塊，寶貴親像金。²⁸ 我對佢講：「恁做聖歸耶和華，諸個 (chiah ê) 器具也是聖；許個金銀是甘心獻互耶和華——恁列祖的上帝的。²⁹ 恁著謹慎顧守，直到恁佇耶路撒冷耶和華殿的房內，佇祭司的頭人及利未人，以及以色列許個族長的面前秤伊。」³⁰ 對按呢，祭司、利未人收金銀及器具照佢的輕重，欲帶到耶路撒冷咱上帝的殿。

倒去耶路撒冷

³¹ 正月十二日，阮離開亞哈瓦的河邊，欲去耶路撒冷。咱的上帝的手保護阮，救阮脫離對敵及埋伏佇 (tī) 路裡的人的手。³² 阮到耶路撒冷，佇遐 (tiām hia) 三日。³³ 到第四日，佇咱上帝的殿秤許個金銀及器具，交佇祭司烏利亞的子米利末的手。及伊的有非尼哈的子以利亞撒，閻及佢的有利未人耶書亞的子約撒拔及賓內的子羅亞底。³⁴ 一切照佢的數額 (siaū-giah) 照佢的輕重交伊，當時也記佢的輕重。

³⁵ 受掠 (liáh) 的人對受掠的中間倒來的獻燒祭互以色列的上帝，就是為以色列象人獻牛抗 (gū-kang) 十二隻，綿羊抗九十六隻，綿羊仔七十七隻，閻獻山羊抗十二隻做贖罪的祭，諸個攏是做燒祭獻互耶和華的。³⁶ 佢將王的諭旨 (jū-chí) 交互王的人臣 (jīn-sin) 及佇河外許個總督，佢就幫助百姓，及上帝的殿。

以斯拉知有人及外邦人通婚

9 ¹ 諸個 (chiah ê) 代誌已經做明白，諸個首領來見我，講：「以色列百姓及祭司及利未人，無家己分別離開諸個所在的百姓，趁佢可惡的事就是趁迦南人、赫 (Hek) 人、比利洗人、耶布斯人、亞捫人、摩押人、埃及人、亞摩利人的事。² 因為佢為家己及佢的子娶佢的查某子做某，致到聖的後裔 (hō-è) 及彼所在的百姓參插 (chham-chhap)；閻首領及佢的官長做佢的罪魁。」³ 我一下聽見此個事，就拆裂我的衫及袍，掇 (chhoah) 我的

頭毛及嘴鬚，印愕(gōng-ngiáh)的(tēh)坐。4 見若為以色列上帝的話來愕愕(ngiáuh-ngiáuh-chhoah)的，攏聚集到我遮(chia)，因為受掠倒來的人所犯的罪。我就印愕(gōng-ngiáh)的坐，到獻下昏祭的時。

5 獻下昏(è-hng)祭的時，我對我的鬱悶起來，衫袍撕裂，雙腳跪落去向耶和華——我的上帝擡起手，講：6 「我的上帝啊，我見諸漏氣，毋敢擡頭向我的上帝你；因為阮的罪淹過頭殼，阮的罪惡抵(tú)天。7 對阮列祖的日到今仔日，阮的罪惡真重；為著阮的罪過，阮及阮的列王、祭司攏交佇(tī)外邦列王的手，受刀劍、受擄掠(lō-liáh)、受搶劫、面見諸親像今仔日的款。8 今(tā)得著耶和華——阮的上帝暫且施恩互阮，給阮留諸個(chiah ê)逃脫的人，互阮親像得著鐵釘(teng)釘(tèng)佇伊聖的所在，互阮的上帝通照光阮的目睷，互阮佇奴隸中厘仔復活。9 因為阮是奴隸，總是佇奴隸中，阮的上帝無棄掠阮，閣互阮佇波斯列王的面前得著恩典，互阮復活，會閣起阮上帝的殿，修理許個(hiah ê)毀壞的所在，互阮佇猶大及耶路撒冷得著有牆壁。

10 「阮的上帝啊，既然按呢，阮猶有什麼話通講啊？因為阮已經棄掠你的命令，11 就是你託你的奴僕諸個先知所命令的講：『你所去欲承接做業的地是污穢的地；為著許個國的百姓的污穢及個可惡的事，因為個互全地對此邊到彼邊滿滿垃

塲(lā-sâm)。12 所以毋通(m̄-thang)將你的查某子嫁個的子，也毋通給你的子娶個的查某子，永永毋通給個圖謀平安及個的利益，按呢你就通強盛，食此所在的好物，續留互你的子孫永遠做業。』13 阮因為阮的互所行及阮的重罪，已經抵著(tú-tiōh)這一切的事，阮的上帝啊，你刑罰阮卡輕阮的罪所應該得著的，閣給阮留諸個脫離的人。14 阮豈通閣悖逆(pōe-gék)你的命令，及行可惡的事的百姓結親嗎？若按呢，你豈無欲受氣阮，到滅無阮，致到無一個留啲(tēh)，無一個逃脫嗎？

15 耶和華——以色列的上帝啊，你是公義，阮諸個留啲的人才得著逃脫，親像今仔日。看啊，阮佇你的面前有罪惡，因為按呢無人佇你的面前倚會住(khiā ôe-tiâu)。」

停止參插通婚的議定

10 1 以斯拉祈禱，認罪，啼哭，佇佇(tī)上帝殿前的時，有對以色列中來的男女国仔(gín-ná)聚集伊遐(hia)，成(chhiá)大會，百姓哭到真慘。2 屬以攞的後裔(hō-è)、耶歇(Iâ-iat)的子示迦尼應以斯拉講：「阮佇此個所在的百姓中娶外邦人的查某子做某，干犯咱的上帝，總是以色列人佇此個事猶久(iáu-kú)有通向望。3 今(tā)著及咱的上帝立約，將諸個(chiah ê)某及個所生的，攏互個出去，照我的主及許個(hiah ê)因為上帝的命令愕愕(ngiáuh-ngiáuh-chhoah)的人所議定的，照律法來行。4 你起來，因為此個事是你所應該辦的，阮欲

幫助你，你著好膽來做伊。」⁵以斯拉就起來，互祭司許個頭人及利未人，及以色列眾人咒誓(chiū-chōa)，欲照此個話去行：個就咒誓。

⁶以斯拉就對上帝的殿前起來，入以利亞賓的子約哈難的厝，到遐(hia)無食餅，無飲水；因為伊為著受掠(liah)倒來的人所犯的罪，來悲傷。⁷個宣佈佇遍猶大及耶路撒冷受掠倒來的人，教個攏聚集佇(tī)耶路撒冷。⁸見若無趁許個(chiah ê)首領及長老所議定，三日內無來的，就欲抄伊所有的業，欲革伊出受掠倒來的人的會。

⁹對按呢，猶大及便雅憫眾人，三日內攏聚集佇耶路撒冷。彼日是九月二十日，眾人攏坐佇上帝殿前寬闊的所在；因為此個事，閣因為落大雨，就愕愕懣(ngiāuh-ngiāuh-chhoah)。¹⁰祭司以斯拉起來，給個講：「恁有罪；恁娶外邦的查某子做某，加添(ke-thip)以色列人的罪。」¹¹今(taⁿ)著向耶和華——恁列祖的上帝認罪，行伊所歡喜的，家己分別離開諸個(chiah ê)國的百姓及外邦的查某子。」¹²會眾攏大聲應講：「照你所講關係阮的阮欲行伊，」¹³總是百姓真多(chōe)，閣抵著(tū-tiōh)大雨的時，阮嬲(bōe)會倚佇(khiā tī)外面，這也毋是一日二日的事，因為阮佇此個事有大大犯罪；¹⁴今(taⁿ)著為全會設立咱的首領。見若咱的城中娶外邦的查某子的，著照定著的期來，彼個城的長老、士師著及個來，直到咱的上帝為著此個事的受氣收倒轉。」¹⁵獨

獨垂撒黑(A-sat-hek)的子約拿單，特氏的子雅哈謝反對此個事，閣有米書蘭及利未人沙比太贊成個。

¹⁶受掠(liah)倒來的人按呢行。祭司以斯拉及族長幾若人照個的宗族攏照個的名受派；佇(tī)十月初一日，個相及(saⁿ-kap)坐查察此個事，¹⁷到正月初一，見若娶外邦的查某子的才明白彼個事。

娶外邦查某子的人

¹⁸佇祭司子孫中查出娶外邦的查某子的，就是約薩達的子耶書亞的家，及伊的兄弟瑪西雅、以利以謝、雅立、基大利；¹⁹個就牽手結盟欲離個的某。因為犯罪，就獻羊群中一隻綿羊抗(mī-iūⁿ-kang)來贖罪。²⁰音麥的子孫中，有哈拿尼、西巴第雅。²¹哈琳的子孫中，有瑪西雅、以利雅、示瑪雅、耶悅(Iâ-iat)、烏西雅。²²巴施戶珥的子孫中，有以利約乃、瑪西雅、以實瑪利、拿坦業、約撒拔、以利亞撒。

²³利未人中，有約撒拔、示每、基拉雅(基拉雅就是基利他)，閣有毗他希雅、猶大、以利以謝。²⁴唱歌的人的中間有以利亞賓。顧門的人的中間，有沙龍、提聯、烏利。

²⁵以色列人巴錄的子孫中，有拉米、耶西雅、瑪基雅、米雅民、以利亞撒、瑪基雅、比拿雅。²⁶以攔的子孫中，有瑪他尼、撒迦利亞、耶悅、押底、耶利末、以利雅。²⁷薩士的子孫中，有以利約乃、以利亞賓、瑪他尼、耶利末、撒拔、亞西撒。²⁸比拜的子孫中，有約哈難

尼希米記

尼希米關心耶路撒冷

1 哈迦利亞的子尼希米的記

錄：

當二十年基斯流月，我佇(tī)書珊的王宮。² 彼時，我的兄弟一人名叫哈拿尼，及幾若個猶大人來。我對個問到許個(hiah ê)逃脫的猶大人，就是受掠(liāh)的中間所剩的及耶路撒冷的事情。³ 佢給我講：「許個受掠的倒來所剩(chhun)留啲(teh)的人佇省內抵著(tú-tiōh)大患難，受凌辱；閣耶路撒冷的城牆拆毀，城門互火燒燬去(sio-līo-khi)。」

⁴ 我聽見諸個(chiah ê)話，就坐啲啼哭悲哀幾若日，禁食祈禱佇天頂的上帝的面前，講：⁵ 「天真的上帝——耶和華，至大通驚畏的上帝啊，守約行仁愛佇疼伊、遵趁伊的誠命的。⁶ 我今(tā)求你，願你耳孔聽，目睭看，聽你的奴僕此霎(chit-tiāp)日暝為你的奴僕以色列人來祈禱佇你面前的祈禱，認以色列人的罪就是阮所得罪你的；我及我的老父的家攏有罪。⁷ 阮對你所行的盡在腐敗，無遵守你託你的奴僕摩西所命令的誠命、律例、法度。」

⁸ 求你記得你所命令你的奴僕摩西的話，講：『恁若犯罪，我就欲四散恁佇列國中；⁹ 總是恁若歸佇我，守我的誠命來行伊，就恁受趕逐的人雖然佇天邊，我也欲對遐(hia)聚集佢，導佢到我所揀欲安置我的名的所在。』¹⁰ 今諸個攏是你的奴

僕、你的百姓，就是你用你的大氣力及大權能的手所救贖的。」主啊，求你俯(ān)耳孔聽你的奴僕的祈禱，及許個意愛歡喜敬畏你的名許個奴僕的祈禱，閣求你互你的奴僕今仔日亨通，佇此人的面前得著恩典。」

彼時我做王的酒政。

尼希米倒去耶路撒冷

2 亞達設西王二十年尼散月，有酒佇(tī)王的面前，我就進酒互王。我平素佇王的面前未曾(bē-bat)有憂悶的面色。² 王給我講：「你無破病，怎樣面帶憂容啊？這無別項，是你心內有憂悶。」我對按呢真驚。³ 我給王講：「願王萬歲！我的列祖墳墓的所在彼個城拋荒(pha-hng)城門攏互火燒去，我豈可(thái-tho)無帶憂容嗎？」

⁴ 王問我講：「你愛求什麼？」對按呢我祈禱天頂的上帝。⁵ 我對王講：「王若歡喜，你的奴僕若得著恩典佇你的面前，就求你差我去猶大，到我的列祖墳墓彼個城，我通閣起伊。」⁶ 彼時王后及王相及(sān-kap)坐。王給我講：「你欲行的路站著偌久(jōa-kú)？甚麼時欲倒來？」王歡喜差我去。我就及伊定著一個期限。⁷ 我閣給王講：「王若歡喜，請用詔書互我帶去，交河外許個(hiah ê)總督准我經過，到猶大；⁸ 閣用詔書一封，寄互管理王的樹林的官亞薩，教伊互我柴料，通做殿邊營盤的門及城牆，及我所欲住(tōa)的厝的路用。」王就准我所求的，因為我的上帝施恩的

手幫助我。
 9 王派幾若個兵頭及馬兵及我去。我到河外許個(hiah ê)總督遐(hia)，將王的詔書交互個。10 和倫人參巴拉，及做奴才的亞捫人多比雅，聽見有人來欲為以色列人圖謀利益，就真迫腹(peh-pak)。
 11 我到耶路撒冷，偈遐(tiam hia)三日。12 我透暝起來，有幾若人及我相及(sa-kap)；總是我的上帝感動我的心所欲為耶路撒冷做的，我並無給人講。除我騎的精牲以外，也無別隻精牲及我去。13 我透暝對山谷門出去，到龍井的頭前，也到糞埧門(pūn-sò m̄ng)，觀察耶路撒冷的城牆，看見城牆拆毀，城門互火燒去。14 我闖進前，去到水泉的門及王的池，總是佇遐(tī-hia)無一位仔通互我騎的精牲過去。15 對按呢我透暝沿溪上去，觀察城牆，闖越轉身對山谷的門入去，才倒來。16 許個官長明知我去叨著(toh-lōh)，做甚麼事。我猶(iáu)未有給猶大的百姓、祭司、貴族、官長，及其餘做工的人講。
 17 後來，我給個講：「咱所抵著(tū-tiōh)的患難，耶路撒冷怎樣拋荒(pha-hng)，城門互火燒，恁攏看見。來啊，咱闖起耶路撒冷的城牆，免得咱閣受凌辱！」18 我給個講我的上帝的手怎樣幫助我，及王對我講甚麼話。個講：「咱起來起造！」對按呢個奮勇做此個好的工。
 19 總是和倫人參巴拉，及做奴僕的亞捫人多比雅及亞拉伯人基善聽見就恥笑阮，看輕阮，講：「恁所做

是甚麼？欲背叛王嗎？」20 我應個講：「天頂的上帝伊欲互阮興起。阮做伊的奴僕的，欲起來起造；總是恁佇耶路撒冷無份、無權、無名字。」
 閣起耶路撒冷城牆
 1 彼時，祭司頭以利亞實及伊的兄弟許個(hiah ê)祭司起來起造羊門，分別伊做聖，安彼個門扇，就是到哈米亞的守更樓，也到哈楠業的守更樓，分別做聖。
 2 接續伊的，是耶利哥人起造。接續伊的是音利的子撒刻起造。
 3 哈西拿許個子起造魚門，下(hē)伊的楹(i̍)，安伊的門扇，及伊的鎖，伊的槌(kōng)。4 接續伊的是哈哥斯的孫、烏利亞的子米利末修理。接續伊的是米示薩別的孫、比利迦的子米書蘭修理。接續伊的是巴拿的子撒督修理。5 接續伊的是提哥亞人修理；總是個的貴族無擔當個的主的工。
 6 巴西亞的子耶何耶大及比所玳的子米書蘭修理舊門，下伊的楹(i̍)，安伊的門扇及伊的鎖，伊的槌(kōng)。7 接續伊的是基遍人米拉提，米倫人雅頓及基遍人，及屬河外的總督所管的米斯巴人修理。8 接續伊的是金匠哈海雅的子烏設修理。接續伊的是做香料(hiu-liāu)的哈拿尼雅修理。諸個(chiah ê)人堅固耶路撒冷，到閣的牆。9 接續伊的是管理耶路撒冷的一半的、戶珥的子利法雅修理。10 接續伊的是哈路抹的子耶大雅佇(tī)家己的厝對面修理。接續伊的是哈沙尼的子哈

突修理。¹¹哈琳的子瑪基雅及巴哈
摩押的子哈突修理一段，以及火爐
的樓。¹²接續伊的是管理耶路撒冷
彼一半的、哈羅黑(Hap-lô-hek)的子
沙龍及伊許個(hiah ê)查某子修理。

¹³哈嫩及撒羅亞倚起(khiā-khi)的
百姓修理山谷的門，起造伊，安伊
的門扇及伊的鎖，伊的鍵(kóng)，
以及城牆一千肘(tiu)，到龔掃的門
(pûn-sò ê mhg)。

¹⁴管理伯哈基琳地的、利甲的子
瑪基雅修理龔掃門，起造伊，安伊
的門扇及伊的鎖，伊的鍵。

¹⁵管理米斯巴地的、各荷西的子
沙崙修理水泉的門，起造伊，蓋(
khām)伊，安伊的門扇及伊的鎖，
伊的鍵，以及倚近王園的西羅亞池
的牆，到彼個對大衛城落來的崎仔
(kiā-á)。¹⁶接續伊的是管理伯夙(
Pek-siok)地的一半、押卜的子尼西
米修理，到大衛墳墓的對面，閣到
開好的池，以及勇士的厝。

造城牆的利未人

¹⁷接續伊的是利未人巴尼的子利
宏修理。接續伊的是管理基伊拉地
的一半、哈沙比雅為伊所治理的地
來修理。¹⁸接續伊的就是個的兄弟
管理基伊拉地彼一半、希拿達的子
巴瓦伊修理。¹⁹接續伊的是管理米
斯巴的、耶書亞的子以謝修理一段
，就是佇(tī)上去，軍藏局的對面
、越角的所在。²⁰接續伊的是薩拜
的子巴錄盡力修理一段，對越角，
到祭司頭以利亞實厝的門。²¹接續
伊的是哈哥斯的孫、烏利亞的子米
利末修理一段，對以利亞實厝的門

，到以利亞實厝的盡頭。

造城牆的祭司

²²接續伊的是估佇(tiām tī)平洋
的人許個(hiah ê)祭司修理伊。²³
接續伊的是便雅憫及哈述佇(tī)伊
的厝的對面修理。接續伊的是亞難
尼的孫、瑪西雅的子亞撒利雅佇伊
的厝的附近修理。²⁴接續伊的是希
拿達的子賓內修理一段，對亞撒利
雅的厝到越角，閣到城角。²⁵烏賽
的子巴拉佇越角的對面及王高的厝
畔(phōng)出來的守更樓，倚近護
衛的院彼一段。接續伊的是巴錄的
子毗大雅修理。(²⁶尼提寧估佇俄
斐勒，到向東水門的對面及畔出來
的守更樓。)

其餘起造的人

²⁷接續伊的是提哥亞人閣修理一
段，佇彼個畔出來的大樓對面，到
俄斐勒的牆。²⁸佇馬的門的頂面，
許個祭司逐個佇伊的厝的對面修理
。²⁹接續伊的是音麥的子撒督佇家
己的厝的對面修理。接續伊的是顧
守東門、示迦尼的子示瑪雅修理。
³⁰接續伊的是示利米雅的子哈拿尼
雅及薩拉的第六子哈嫩閣修理一段
。接續伊的是比利迦的子米書蘭佇
伊的房間的對面修理。³¹接續伊的
是金工瑪基雅修理到尼提寧及生理
人的厝，佇哈米弗甲門的對面，到
城角的樓。³²金工及生理人修理對
城角的樓到羊門。

尼西米贏過阻擋伊工作的人

⁴ 1 參巴拉聽見阮起城牆就大
受氣；大痛恨，恥笑猶大人
，² 佇(tī)伊的兄弟及撒瑪利亞的

軍兵的面前講：「諸個(chiah ê)軟弱的猶大叻(teh)做甚麼？欲設法互家已堅固嗎？欲獻祭嗎？欲一日成功嗎？欲對土堆中提出過火燒的石頭來閣起嗎？」³ 亞捫人多比雅倚佇(khiā-tī)伊的身邊，講：「恁所起的，若有一隻狐狸上去就欲踏倒個的石牆。」⁴ 阮的上帝啊，求你聽，因為阮互人看輕。求你互個的誹謗(hūi-pōng)歸佇(tī)個的頭殼，互個佇受掠(liāh)的地抵著(tū-tiāh)搶劫。⁵ 莫得遮蓋(jia-khām)個的罪過，莫得互個的罪惡對你的面前擦消，因為個佇起造的人的面前激動你的受氣。

⁶ 按呢，阮起城牆，城牆就攏連絡，高到一半，因為百姓有心叻(teh)做工。

⁷ 參巴拉、多比雅、亞拉伯人、亞捫人、亞實突人聽見修理耶路撒冷城牆的工，叻進行補塞(pó-that)破隙(phò-khiāh)的所在抵仔叻補塞，就真受氣。⁸ 大家相反(sā-kap)計謀欲來攻擊耶路撒冷，互彼內面擾亂。⁹ 總是，阮祈禱咱的上帝，閣因為個的緣故，就派人守望，日喫持防(tī-hōng)。

¹⁰ 猶大人講：「瓦片坯(hāu-phia-phè)猶欠多(iāu-kú chōe)，擔壓(tān-teh)的人已經無力，所以咱簞(bōe)會起城牆。」¹¹ 咱的對敵園叢(bat)講：「趁個叻知無看見，咱入個中間，刨(thâi)死個，互個的做工攏息(soah)。」¹² 許個(hiah ê)倚近對敵倚起(khiā-khī)的猶大人十擺對逐所在來見阮，講：「恁的

確著倒來阮遮(chia)。」¹³ 所以我互百姓各照個的宗族、擲刀、擲鎗、擲弓的倚佇(khiā-tī)城牆後低的所在空的所在。¹⁴ 我觀察了，就起來給貴族、官長，及其餘的百姓講：「莫得驚個！著記得主是大閣通驚的。著為著恁的兄弟、恁的子、恁的查某子、恁的某、恁的厝宅來交戰。」

¹⁵ 對敵聽見阮已經知，閣上帝也破壞個的計劃(kè-ek)。阮就攏倒轉來到城牆遐(hia)，逐人做個的工。

¹⁶ 對彼霎(hit-tiāp)了後，我的奴僕一半做工，一半擲鎗、擲(kōa)盾牌、擲弓、穿盔甲(khoe-kah)，官長攏倚佇猶大眾人的後面。¹⁷ 起城牆者，擔壓者，各擔(tān)個的擔(tān)，一手做工一手擲軍器。¹⁸ 起造者逐個佩(pē)刀照按呢起造，歟(pūn)哨角者佇(tī)我的身邊。¹⁹ 我給諸個(chiah ê)貴族、官長，及其餘的百姓講：「此個工闊大，咱佇城牆頂分開相離不止遠；²⁰ 恁無論佇叨落(toh-lōh)聽見哨角的聲，就著聚集來到阮遐(hia)。咱的上帝欲替咱交戰。」

²¹ 阮按呢做工，個的一半擲鎗，對天晞(phú)光到星出現的時。²² 彼時，我閣給百姓講：「逐人及伊的奴僕著歇喫佇耶路撒冷的內面，通(thang)喫時保護阮，日時做工。」

²³ 按呢，我及我的兄弟我的奴僕，及隨(tè)我的護衛兵無一個褪(thìng)衫，出去汲水(chhiū-chhi)者也逐個擲家私。

尼希米處理難題

5 1 百姓及個的某大聲哮，嫌個的兄弟猶大人。2 有人講：「阮及子查某子人額多(chōe)，著去得著五穀(ngó-kok)通食來得著活」；3 有的講：「為著飢荒，阮用阮的田園、葡萄園、厝宅，典(tíān)人來得著五穀」；4 有的講：「阮已經用田(chhân)、及葡萄園，借銀納王的稅。5 阮的肉體及阮的兄弟跟肉體一樣；阮的子兒及個的子兒一樣。今(taⁿ)阮用阮的子查某子做人的奴僕奴婢，阮的查某子有的已經做奴婢；阮也無法得，因為阮的田園、葡萄園已經歸別人。」

6 我聽見個的喉叫及個的話，就真受氣。7 我心內想，就大責備許個(hiah ê)貴族及官長給個講：「恁逐人對兄弟提利息！」對按呢我招集大會來誅(tu)個。8 我給個講：「阮暈(liōng)阮的力來贖咱的兄弟猶大人，就是已經賣互異邦人的；恁竟然欲賣恁的兄弟嗎？抑(a)是個欲受賣互咱嗎？」個靜靜，無話通應。9 我閣講：「恁所做的毋好！因為咱的對敵就是異邦人的誹謗，恁豈毋著敬畏咱的上帝來行嗎？10 我及我的兄弟，我的奴僕也用錢銀五穀借互百姓；今(taⁿ)我勸恁咱大家著免利息。11 今我勸恁今仔日將個的田(chhân)、葡萄園、橄欖園、厝宅，及恁所對個抽的錢銀、五穀、酒、油，每百份的一份攞著還伊。」12 個講：「阮欲還，無閣對個討，欲照你的話行。」我就叫祭司來，教個咒誓(chiù-chōa)，著照

此個話行。13 我也拂(pōaⁿ)開我的衫仔帕(phè)，講：「見若無成(chiā)此個話的，願上帝照按呢拂開伊離開伊的家及伊的職業，就是願伊照按呢拂到空空。」會眾攏講：「阿們！」閣謳佬(o-ló)耶和華。百姓就照此個話行。

尼希米大公無私

14 對我受設立佇(tī)猶大地做個的總督，就是對亞達設西王二十年到三十二年，共十二年的久，我及我的兄弟攏無食總督的俸祿。15 總是我以前舊任的總督互百姓負擔真重，提百姓的無穀(ngó-kok)及酒，及銀四十舍客勒，連個的奴僕也轄制百姓；獨獨我因為敬畏上帝無按呢行。16 閣我專務起城牆，並無買田地(chhân-tōe)；我的奴僕也攏聚集佇遐(tī-hia)做工。17 除去許個(hiah ê)對四圍的外邦中來尋阮的人以外，有猶大人及官長一百五十人佇我的桌相及(saⁿ-kap)食。18 逐日備辦一隻牛坑(gû-káng)六隻肥的綿羊，閣備辦幾隻雞；每十日一擺，備辦多多(chōe-chōe)逐樣的酒。雖然按呢，我也無提總督的俸祿，因為百姓服役(hók-ék)真重。19 我的上帝啊，求你記念我為著此個百姓所行一切的事，來賜福我。

對敵尼希米的陰謀

6 1 參巴拉、多比雅、亞拉伯人基善及阮其餘的對敵聽見我城牆已經起好，其中無留一隙(khiah)(彼時我卻未有安門扇)；2 參巴拉及基善就差人來見我，講：「請你來，咱佇(tī)阿羅平洋一個

鄉社相會。」總是個想欲害我。³我就差使者去見個，講：「我今(taⁿ)咱(teh)辦理大的工，儻(bōe)會落去。豈可(thái-thó)會離開伊落去見恁互此個工停止啊？」⁴個按呢四擺差人來見我，我攏按呢應個。⁵參巴拉第五擺就差伊的奴僕來見我，手提露封(lō-hong)的批，⁶批內寫講：「外邦中有風聲，迦施慕也講，你及猶大人咱(teh)謀反，所以你起城牆，你欲做個的王照諸個(chiah ê)話；⁷你閣派先知佇(tī)耶路撒冷宣傳你的代誌講，佇猶大有王。今(taⁿ)欲照諸個話奏王；所以請你來，咱相及(saⁿ-kap)議論。」⁸我就差人去見伊，講：「你所講此個事，一概無影，是你的心捏造(liap-chō)的。」⁹因為個攏愛互阮驚，意思講，個的手欲酸軟，致到工做無成(bô chiâ)。上帝啊，求你堅固我的手。

¹⁰後來我到米希大別的孫、策來雅的子示瑪雅的厝；彼時，伊關咱(teh)無出來。伊講：「咱著佇(tī)上帝的厝相會，佇殿裡關殿門；因為個欲來刳(thâi)你，就是佇暝時欲來刳你。」¹¹我講：「親像我此號人豈通走嗎？親像我此號人豈通入殿來保全生命嗎？我毋入去！」¹²我看出知上帝無差伊，是伊家己講此個先知會來攻擊我，是多比雅及參巴拉賄賂(pò-lo)伊。¹³賄賂的緣故，是欲互我驚，互我按呢行來犯罪，個通報揚歹話來誹謗我。¹⁴我的上帝啊，多比雅、參巴拉、及先知羅亞底，及其餘許個(hiah ê)

先知攏是欲互我驚的，求你照個的所行來記得個。

工程結束

¹⁵以祿月二十五日，城牆已經起好，共五十二日。¹⁶阮一切的對敵聽見、四圍的外邦人攏驚，家己看是失敗；因為看見此個工做成是出佇咱的上帝。¹⁷當許個日，猶大的貴族沓沓(tauh-tauh)寄批互多比雅，多比雅也用批互個。¹⁸因為佇猶大有多多(chōe-chōe)人及伊結盟；因為伊是亞拉的子，示迦尼的子婿，閣伊的子約哈難娶比利迦的子米書蘭的查某子做某。¹⁹個常常佇我的面前講起伊的好所行，也將我的話傳互伊。多比雅閣常常寄批互我，欲互我驚。

¹城牆起好，我已經安門，顧門者、唱歌者，及利未人攏派定著。²我就派我的兄弟及管王宮的哈拿尼亞管理耶路撒冷；因為伊是忠信閣敬畏上帝，贏過別人。³我吩咐個講：「聽候日頭高的時才開耶路撒冷的城門；人倚咱(khiā-teh)顧的時個著關門你著門(chhōaⁿ)伊；也著派耶路撒冷倚起的百姓顧守，逐個照個的班列佇(tī)個的厝對面的所在。」

受掠的倒來的名單(拉2:1-70)

⁴城是闊大，總是其中百姓少，厝猶未起。⁵我的上帝感動我的心，招集貴族、官長，及百姓，照個的世系來算伊。我尋著頭一擺上來的人的族譜，彼內面有記載：

⁶前巴比倫王尼布甲尼撒掠(liah)到巴比倫的猶大省百姓中，有人對

受掠到的所在倒來耶路撒冷及猶大，逐人倒去伊的城。⁷就是及所羅巴伯、耶書亞、尼西米、亞撒利雅、拉米、拿哈珥尼、末底改、必珊、米斯毗列、比革瓦伊、尼宏、巴拿相及 (sa^h-kap) 倒來的。

⁸以色列百姓的人額記佇(佇)下底：巴錄的後裔 (hō-e) 二千一百七十二人；⁹示法提雅的後裔三百七十二人；¹⁰亞拉的後裔六百五十二人；¹¹巴哈摩押的後裔、就是耶書亞及約押的後裔二千八百十八人；¹²以攔的後裔一千二百五十四人；¹³薩土的後裔八百四十五人；¹⁴薩改的後裔七百六十人；¹⁵賓內 (Pin-lōe) 的後裔六百四十八人；¹⁶比拜的後裔六百二十八人；¹⁷押甲的後裔二千三百二十二；¹⁸亞多尼干的後裔六百六十七人；¹⁹比革瓦伊的後裔二千連六十七人；²⁰亞丁的後裔六百五十五人；²¹亞特的後裔，屬希西家的九十八人；²²哈順的後裔三百二十八人；²³比賽的後裔三百二十四人；²⁴哈拉的後裔一百一十二人；²⁵基遍人九十五個；²⁶伯利恆人及尼陀法人共一百八十八人；²⁷亞拿突人一百二十八個；²⁸伯亞斯瑪弗人四十二個；²⁹基列耶琳人、基非拉人、比錄人共七百四十三個；³⁰拉瑪人及迦巴人共六百二十一；³¹默瑪人一百二十二個；³²伯特利人及艾的人共一百二十三個；³³別個尼波的人五十四人；³⁴別個以攔後裔一千二百五十四人；³⁵哈琳的後裔三百二十個；³⁶耶利哥人三百四十五個；³⁷羅德人、哈第

人、阿羅人共七百二十一，³⁸西拿人三千九百三十個。

³⁹祭司：耶書亞的家，耶大雅的後裔九百七十三人；⁴⁰音麥的後裔一千連五十二人；⁴¹巴施戶珥的後裔一千二百四十七人；⁴²哈琳的後裔一千連十七人。

⁴³利未人：何達威的後裔，屬耶書亞及甲篴 (kah-biat) 的後裔七十四人。⁴⁴唱歌者：亞薩的後裔一百四十八人。⁴⁵顧門者：沙龍的後裔、亞特的後裔、達們的後裔、亞谷的後裔、哈底大的後裔、朔拜的後裔，共一百三十八人。

⁴⁶尼提寧：西哈的後裔、哈蘇巴的後裔、答巴俄的後裔、⁴⁷基綠的後裔、西亞的後裔、巴頓的後裔、⁴⁸利巴拿的後裔、哈迦巴的後裔、薩買的後裔、⁴⁹哈難的後裔、吉德的後裔、迦哈的後裔、⁵⁰利亞雅的後裔、利汎 (Li-sin) 的後裔、尼哥大的後裔、⁵¹迦散的後裔、烏撒的後裔、巴西亞的後裔、⁵²比賽的後裔、米烏寧的後裔、尼普心的後裔、⁵³巴普的後裔、哈古巴的後裔、哈忽的後裔、⁵⁴巴洗律的後裔、米希大的後裔、哈沙的後裔、⁵⁵巴柯的後裔、西西拉的後裔、答馬的後裔、⁵⁶尼細亞的後裔、哈提法的後裔。

⁵⁷所羅門的奴僕的後裔、瑣太的後裔、瑣斐列的後裔、比路大的後裔、⁵⁸雅拉的後裔、達昆的後裔、吉德的後裔、⁵⁹示法提雅、哈替的後裔、玻黑列哈斯巴音的後裔、亞們的後裔。

尼希米記 8

台灣基督長老教會台北東門教會

60 尼提寧及所羅門奴僕的後裔共三百九十二人。

61 對特米拉、特哈薩、基綠、亞頓、音麥上來的，猶(bōe)會證明個的宗族世系真正是以色列人抑(ā)咁是；62 個是第萊雅(ḥō-ē)的後裔、多比雅(ḥō-ē)的後裔、尼哥大的後裔，共六百四十二人。

63 祭司中，有哈巴雅(ḥā-ā)的後裔、哈哥斯(ḥā-ā)的後裔、巴西萊(ḥā-ā)的後裔；巴西萊娶基列人巴西萊的查某子做某，所以用個的名來稱伊。64 諸個(chiāh ē)家仔(tī)個的族譜中尋個的世系，也尋無，所以算做無清氣，咁准個當祭司的職。65 總督給個講：「咁通食至聖的物，聽候有烏陵及土明的祭司起來。」

66 會眾共有四萬二千三百六十人。67 以外，猶(iāu)有個的奴僕奴婢七千三百三十五人，男女歌唱者有二百四十五人。68 個的馬七百三十六隻，個的騾(1ō)二百四十五隻，69 駱駝四百三十五隻，驢六千七百二十隻。

70 有族長幾若人為著工程來獻。總督獻仔庫房的金一千達利克，碗五十塊，祭司的禮服五百三十領。

71 閣有族長獻入工程的府庫金二萬達克利，銀二千二百彌拿(ḥā-nā)。

72 其餘的百姓所獻的金二萬達利克，銀二千彌拿，祭司的禮服六十七領。

73 對按呢祭司、利未人、顧門者、唱歌者、百姓中一部分的人、尼提寧，及以色列眾人，逐個倚起(khā-khī)仔個的城。

以斯拉向百姓宣讀律法

8 1 到第七月，以色列人已經倚起(khā-khī)個許個(hiā ē)城。彼時，百姓親像一人攏集仔(tī)水門前寬闊的所在，請經學士以斯拉帶摩西律法的冊來就是耶和華所曾(bat)命令以色列的。2 七月初一日，祭司以斯拉帶律法到公會前或男或女以及見若聽了會曉得者的面前。3 仔水門前寬闊的所在，對天光到日晝(tāu)，仔眾男女、及許個會明白者的面前讀伊。百姓俯(ā)耳孔聽律法的冊。4 經學士以斯拉倚仔個為著此個事所備辦的柴台頂。仔伊的身邊有瑪他提雅、示瑪、亞奈雅、烏利亞、希勒家，及瑪西雅倚仔(khā-tī)伊的正旁：毗大雅、米沙利、瑪拉基、哈順、哈拔大拿、撒迦利亞，及米書蘭倚仔伊的倒旁。5 以斯拉倚仔眾百姓的頂面，仔眾百姓的目睷前掀開此本冊。伊一下掀開，眾百姓就攏起來倚。6 以斯拉謳咗(ō-1ō)耶和華至大的上帝；眾百姓攏擡起手應講：「阿們！阿們！」就俯頭，面向地，敬拜耶和華。7 耶書亞、巴尼、示利比、雅憫、亞谷、沙比太、荷第雅、瑪西雅、基利他、亞撒利雅、約撒拔、哈難、毗萊雅，及利未人互百姓明白律法；百姓攏倚仔伊的所在。8 個讀上帝律法的冊到明白，閣開拆彼個意思，互百姓明白所讀的。

9 總督尼西米及做祭司的經學士以斯拉，及教示百姓的利未人，對眾百姓講：「今仔日是耶和華——

恁上帝的聖日，毋通悲哀啼哭。」
因為眾百姓聽見律法的話攏啼哭；
10 伊閣給個講：「去啊，恁去食肥
的物，飲甜的味，無備辦物的人著
分互伊，因為今仔日是咱的主的聖
日。恁毋通憂悶，因為對耶和華得
著的歡喜是恁的能力。」11 對按呢
利未人安慰眾百姓，講：「著靜靜
，因為今仔日是聖日；毋通憂悶。」
12 眾百姓就去飲食 (līm-chiah)，
也分物互人，大歡喜，因為個明白
所傳互個的話。

搭寮節

13 隔日，眾百姓的族長、祭司、
及利未人攏聚集到經學士，以斯拉
遐 (hā)，欲致意聽律法的話。14 個
看著律法中有記載，耶和華託摩西
命令以色列人著佇 (tī) 七月的節期
倂佇 (tiām tī) 草寮，15 閣著佇逐個
城及耶路撒冷宣傳報告講：「恁著
出去山裡，取橄欖樹枝、野橄欖樹
枝、岡拈 (kong-hām) 樹枝、棗樹枝
，艷 (ām) 樹的樹枝，來搭草寮照
所記載的。」16 百姓就出去，帶樹
枝來，逐人佇家己的厝頂佇院內，
佇上帝殿的院內，佇水門寬闊的所
在，佇以法蓮門寬闊的所在搭草寮
。17 許個 (hiah ē) 受掠 (liah) 去閣
倒來的會眾就搭草寮，坐佇草寮裡
。因為對嫩的子約書亞的時到此日
，以色列人毋曾 (m-bat) 掣呢行。
對按呢個大大歡喜。18 對頭一日到
路尾日，以斯拉逐日讀上帝的律法
。眾大守節七日，到第八日有嚴肅
會照定著的例。

以色列人承認個的罪

9 ' 此月二四日，以色列人聚
集禁食，穿麻衫，撻 (sām)
火灰 (hé-hu)。2 以色列的後裔 (hō-
è) 就及一切外邦人隔開，倚 (khī-
teh) 認家己的罪惡及個列祖的罪過
。3 個倚佇 (tī) 個的所在用彼日的
時間四份一讀耶和華——個的上帝
律法的冊，閣用時間的四份一認罪
，敬拜耶和華——個的上帝。4 耶
書亞、巴尼、甲篾 (Kah-biat)、示
巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿
尼倚佇利未人的台頂，大聲求叫耶
和華——個的上帝。5 利未人耶書
亞、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比
、荷第雅、示巴尼、毗他希雅講：
「恁著倚起來 (khī-khī-lāi) 謳 (o-
lō) 耶和華——恁的上帝，對永遠
到永遠。耶和華啊，你榮光的名是
應該謳 (o-lō) 的！踉過 (pōa-kē) 一切的
稱呼謳 (o-lō) 。」

認罪的祈禱

6 「你，獨獨你是耶和華！你
創造天及諸個 (chiah ē) 天的天，及
天頂的萬軍，地及地上的萬物，海
及海中的萬物，這一切攏是你所保
存的。天軍也敬拜你。7 耶和華啊
，你是上帝，曾 (bat) 揀選亞伯蘭，
導伊出迦勒底的吾珥，賞賜伊名叫
亞伯拉罕。8 你看伊的心盡忠佇你
的面前，就及伊立約，應允將迦南
人、赫 (Hek) 人、亞摩利人、比利
洗人、耶布斯人、革迦撒人的地互
伊的後裔、閣有應驗你的話，因為
你是公義者。」

9 「你曾看見阮的列祖佇埃及所

受的困苦，聽個佇紅海邊的哀求，
 10 就行神蹟奇事責罰法老及伊的眾
 人臣 (jîn-sin)，以及伊國內的眾百
 姓。因為你如個驕傲款待院的列祖
 ，你就為家己得著名聲，親像今仔
 日一樣。11 你佇個的面前分開海，
 互個對海中行乾地過去，追趕 (jip)
 個者你抗 (hiat) 個佇 (ti) 深海，親
 像抗石頭佇大水中；12 又闇日時你
 用雲柱導個，暝時你用火柱照光個
 所行的路。13 你也降臨佇西奈山，
 對天裡及個講話，賞賜個正直的法
 度、真實的法度、好的律例及誠命
 ，14 閣互個知你安息的神日，也託
 你的奴僕摩西用誠命、律例、法度
 、命令個。15 為著個梛 (iaū) 就對天
 賞賜米糧，為著個嘴乾就對石磐出
 水，閣命令個去承接你所咒誓 (chhiū-
 chōa) 欲互個的地。

16 「總是個及阮的列祖行代誌驕
 傲，硬個的領頭 (ām-kūn) 無聽趁你
 的誠命；17 咁肯順趁，也無記念你
 佇個中間所行的奇事，竟然硬個的
 領頭，佇悖逆中，家己設立首領，
 欲越倒去個做奴才的地。總是你是
 歡喜赦免人，有恩典，憐憫，無快
 快受氣，有滿滿慈愛的上帝，也無
 放掠個。18 個雖然鑄 (chū) 一隻牛
 仔，閣講『這是你的上帝曾 (bat) 導
 你出埃及者』，按呢大大激動受氣
 ；19 你猶久 (iāu-kú) 大施憐憫，無放
 掠個佇曠野。日時，雲柱無離開個
 ，導個行路；暝時，火柱也無離開
 個，照光個及個所著行的路。20 你
 也賞賜你好的神來教示個；你的嗎
 哪猶原 (iū-goân) 互個食無息 (soah)

，為著個嘴乾賞賜個水。21 佇曠野
 四十年，你養飼個，個就無欠缺一
 項：個的衫無破，個的腳無胖泡 (phong-phā)。
 22 你將列邦及許個 (hiāh ē) 百姓互個，
 分派個佇逐角頭，個就得著西宏的地、
 希實本王的
 地，及巴珊王噩 (G'ok) 的地。23 你
 加添 (ke-thi) 個的子孫親像天星的多
 ，導個到彼個地就是你給個的列祖
 講個欲入去承接的。24 按呢；個的
 子孫入去承接彼個地，你佇 (ti) 個
 的面前制壓彼所在倚起 (khīa-khī) 的
 百姓，就是迦南人；將個及個的君
 王，及彼所在的百姓，攏交佇個的
 手，互個出在意思來款待個。25 個
 取堅固的城、肥的土地、得著充滿
 逐樣好物的厝宅、開便便的水井、
 葡萄園、橄欖園，果子樹多多 (chōe-
 chōe)。個得著食飽，身體肥，因
 為你的大恩，心內快樂。

26 「總是，個唔通趁，竟然悖逆
 你，將你的律法抗 (hiat) 佇尻脊後
 (ka-chiah-āu)，你的先知勸戒個欲
 互個歸向你，個就剉 (thāi) 死個，
 大大激動受氣。27 所以你交個佇對
 敵的手，受個的苦楚。個抵著 (tū-
 tūh) 苦難的時哀求你，你就對天府
 (lān) 落聽，照你的大憐憫互個有拯
 救的人，救個脫離對敵的手。28 總
 是個得著平安了後，閣佇你的面前
 行歹，所以你放掠個佇對敵的手，
 互對敵管轄個。個越倒轉哀求你的
 時，你猶原 (iū-goân) 對天府落聽，
 查查 (tauh-tauh) 照你的憐憫拯救個
 ，29 閣勸戒個，愛欲引導個歸向你
 的律法。總是個行代誌驕傲，唔聽

趁你的誠命，干犯你許個 (hiah ē) 法度 (人若行伊欲對伊得著者的)，越轉肩頭，硬領頸，毋肯聽趁。
 30 總是你多多年寬容個，閣用你的神託你許個先知來對個做干證，個猶原毋聽趁，所以你將個交佇列國的百姓的手。31 總是你對你的大憐憫，無一盡滅個，也無放抹個；因為你是有恩典，有憐憫的上帝。
 32 「今 (ta'') 院的上帝啊，你是至大、有權能、通驚畏、守約是慈愛的上帝。阮的君王、首領、祭司、先知、列祖，及你的眾百姓，對亞述列王的時到今仔日所抵著 (tū-tiōh) 一切的苦難，求你莫得掠 (liāh) 做小可 (sīō-khōa)。33 總是見若阮所抵著的，你是公義；因為你所行的是真實，阮所行的是歹。34 阮的君王、首領、祭司、列祖攏無遵守你的律法，毋聽趁你的誠命及你的干證就是你對個所干證的話。35 個佇 (tī) 個的本國，佇你賞賜個大福氣及你佇個面前所賞賜闊大肥婚 (pūi-sūi) 的地無服事你，也無越轉 (oāt-tng) 離開個的歹所行。36 阮今仔日做奴僕；你所賞賜阮列祖的地，通食伊的果子以及好的物，看啊，阮佇此個地做奴僕！37 此個地出多多 (chōe-chōe) 物歸佇列王，就是你因為阮的罪你所設立來管轄阮的。個出在意思管轄阮的身軀及阮的精牲，阮抵著 (tū-tiōh) 大患難。」
 38 因為這一切的事，阮立確實的約，寫明伊。阮的首領、利未人，及祭司攏蓋印 (khām-in)。

佇約內蓋印的人
 10 蓋印 (khām-in) 的，是哈迦利亞的子——總督尼希米，及西底家；2 西萊雅、亞撒利雅、耶利米、3 巴施戶珥、亞瑪利雅、瑪基雅、4 哈突、示巴尼、瑪鹿、5 哈琳、米利末、俄巴底亞、6 但以理、近頓、巴錄、7 米書蘭、亞比雅、米雅民、8 瑪西亞、壁該、示瑪雅，頂面諸個 (chia ē) 是祭司；9 閣有利未人，就是亞散尼的子耶書亞、希拿達的子賓內 (Pin-lōe)、甲篋 (kah-biāt) 10；猶 (iāu) 有個的兄弟示巴尼、荷第雅、基利他、毗基雅、哈難、11 米迦、利合、哈沙比雅、12 撒刻、示利比、示巴尼、13 荷第雅、巴尼、比尼努；14 閣有百姓的頭人，就是巴錄、巴哈摩押、以攔、薩土、巴尼、15 布尼、押甲、比拜、16 亞多尼雅、比革瓦伊、亞丁、17 亞特、希西家、押朔、18 荷第雅、哈順、比賽、19 哈拉、亞拿突、尼拜、20 抹比押、米書蘭、希悉 (Hī-sek)、21 米示薩別、撒督、押杜亞、22 毗拉提、哈難、亞奈雅、23 何細亞、哈拿尼雅、哈述、24 哈羅黑、毗利哈、朔百、25 利宏、哈沙拿、瑪西雅、26 亞希雅、哈難、亞難、27 瑪鹿、哈琳、巴拿。

約的內容

28 其餘的百姓、祭司、利未人、顧門者、唱歌者、尼提寧，以及一切及列邦的百姓隔開來歸服上帝的律法的，及個的某、個的子、個的查某子，見會曉得會明白者，29 攏

結聯個的兄弟個的貴族，咒詛咒誓 (chiū-chōa)，欲遵趁上帝的律法就是上帝的奴僕摩西所傳授者，執守遵趁耶和華——咱的主一切誠命、法度、律例：³⁰ 也無欲將阮的查某子配互此所在的百姓，也無欲為阮的子娶個的查某子。³¹ 此所在的百姓若佇安息日，帶貨物，抑 (ā) 是五穀 (ngō-kok) 來賣，阮佇 (tī) 安息日抑是聖日，阮無欲給個買。到第七年無欲種作，見若欠阮的無欲給伊討。

³² 阮閣為家己定著例，逐年逐人著納舍客勒的三分之一，做阮的上帝殿的路用，³³ 就是為著排列的餅，及常常獻的素祭，及常常獻的燒祭，及安息日、月的初一，及節期所獻的及聖的物，以及贖罪的祭，就是為以色列人贖罪的，以及阮上帝殿內一切的路用。³⁴ 阮諸個 (chia ē) 祭司、利未人，及百姓拈鬮 (liam-khau)，照阮的宗族佇逐年定著的時帶獻祭的柴到阮上帝的殿，燒佇耶和華——阮上帝的壇，照律法所記載的。³⁵ 閣逐年將阮地上起頭熟的土產及逐號樹起頭熟的果子帶到耶和華的殿。³⁶ 閣照律法所記載，將阮的子及精牲起頭生的以及牛群羊群起頭生的帶到阮上帝的殿，到阮上帝的殿內啲 (teh) 服事的祭司；³⁷ 也將阮起頭出的麥粉以及阮的舉祭 (kū-chē) 的禮物、及逐樣樹的果子、新酒及油帶互祭司，收入佇阮上帝的殿的庫房，將阮地上所收成的十份一互利未人，因為利未人佇阮一切出土產的城得著十份一。³⁸ 利

未人取十份一的時，亞倫的子孫中的祭司，著有一個及利未人佇啲 (tī-teh)。利未人也著將十份一的十份一，帶到阮上帝的殿，到房間，收入府庫。³⁹ 因為以色列人及利未人著用個舉祭的五穀 (ngō-kok)、新酒、及油，帶到收囤 (khng) 聖所的器具的房間，就是擔當職的祭司、顧門者、唱歌者、所僑 (tiam) 的房間。按呢，阮就無欲放揀阮上帝的殿。

住佇耶路撒冷的人

百姓許個 (hia ē) 首領僑佇 (tiam tī) 耶路撒冷。其餘的百姓拈鬮 (liam-khau)，每十人中互一人來僑佇聖城耶路撒冷，彼九個僑佇別個城。² 見若家己甘願來僑佇耶路撒冷者，百姓攏給個祝福。³ 以色列人、祭司、利未人、尼提寧，及所羅門奴僕的後裔 (hō-ē) 攏僑佇猶大許個城，逐個僑佇個的業。個的城本省的頭人，僑佇耶路撒冷的記佇 (tī) 下面：⁴ 猶大的子孫及便雅憫的子孫有的僑佇耶路撒冷。屬猶大的子孫法勒斯的後裔、烏西雅的子亞他雅。烏西雅是撒迦利雅的子；撒迦利雅是亞瑪利雅的子；亞瑪利雅是示法提雅的子；示法提雅是瑪勒列的子。⁵ 閣有巴錄的子瑪西雅。巴錄是谷何西的子；谷何西是哈賽雅的子；哈賽雅是亞大雅的子；亞大雅的約雅立的子；約雅立是撒迦利雅的子；撒迦利亞是示羅尼的子。⁶ 法勒斯的子孫僑佇耶路撒冷的，共有四百六十八個勇士。

7 屬便雅憫子孫的有米書蘭的子撒路。米書蘭是約葉的子；約葉是毗大雅的子；毗大雅是哥賴雅的子；哥賴雅是瑪西雅的子；瑪西雅是以鐵(i-thiat)的子；以鐵是耶篩亞的子。8 伊的隨(tē)後有迦拜、撒末，共九百二十八人。細基利的子約珥是個的官長。哈西努亞的子猶大做彼個城的副官。

10 屬拿司的有約雅立的子耶大雅、雅斤；11 猶(ia)有管理上帝的殿的西萊雅。西萊雅是希勒家的子；希勒家是米書蘭的子；米書蘭是撒督的子；撒督是米拉約的子；米拉約是亞希突的子。12 猶有個的兄弟倅(tī)殿內擔當職的，共八百二十二人；間有耶羅罕的子亞大維。耶羅罕是毗拉利的子；毗拉利是暗洗的子；暗洗是撒迦利亞的子。撒迦利亞是巴施戶珥的子；巴施戶珥是瑪基雅的子。13 猶有伊的兄弟做族長的，二百四十二人；間有亞薩列的子亞瑪帥(A-mā-sōe)。亞薩列是亞哈賽的子；亞哈賽是米實利末的子；米實利末是音麥的子。14 猶有個的兄弟、大權能的勇士，共一百二十八人。哈基多琳的子撒巴第業是個的官長。

15 利未人中有哈述的子示瑪雅。哈述是押利甘的子；押利甘是哈沙比雅的子；哈沙比雅是布尼的子。16 間有利未人的頭人沙比太及約撒拔管理上帝殿的外事。17 倅祈禱感謝導頭是米迦的子瑪大尼。米迦是撒底的子；撒底是亞薩的子；間有瑪他尼兄弟；間有八布迦倅伊的兄

弟中做第二個。猶有沙基亞的子押大。沙基亞是加拉的子；加拉是耶杜頓的子。18 倅聖城中的利未人共二百八十四人。

19 顧門者亞谷及達們，及個的兄弟倅(tē)守門者，共一百七十二人。20 其餘的以色列人，拿司、利未人倅倅(tiam ti)猶大逐個城，逐人倅個的業的地。21 總是尼提寧倅倅俄斐勒；西哈及基斯帕做尼提寧的頭。

22 米迦的元孫、瑪大尼的曾孫(cheng-san)、哈沙比的孫、巴尼的子烏西，倅耶路撒冷管利未人。伊是唱歌者亞薩的子孫，管理上帝殿的事務。23 因為王為著個求出命令，逐日有定著的份額供給(kiong-kip)許個(hiah ē)唱歌的人。24 猶大的子謝拉的子孫、米示薩別的子毗他希雅倅王的部下辦理猶大百姓一切的事。

倚倅其餘鄉社的人

25 論到許個鄉社及個的田地(chhān-tōe)，有猶大人倅倅基列亞巴及伊的鄉社；底本及伊的鄉社；以巴甲及伊的鄉社；26 間倅耶書亞、摩拉大、伯帕列、27 哈薩書亞，別是巴及伊的鄉社；28 間倅洗革拉、米哥拿，及伊的鄉社；29 間倅音臨門、碩拉、耶末、30 撒羅亞、亞杜蘭，及個的鄉社；拉吉及伊的田地；亞西加及伊的鄉社。個所倅的地方是對別是巴列欣嫩的山谷。31 便雅憫人對迦巴去，倅倅密抹、亞雅、伯特利及伊的鄉社。32 亞拿突、羅伯、亞羅雅、33 夏瑣、拉瑪、其他音

、34 哈疊 (hap-tiāp)、洗編、尼八拉、35 羅德、阿羅 (o-lō)、工匠的山谷。36 利未人的中間有幾若班佑佇猶大的今 (ta) 歸佇便雅憫。

祭司及利未人的名單

12 1 及撒拉鐵的子所羅巴伯及耶書亞同上來 (chiūn-lāi) 的祭司及利未人記佇 (ti) 下底：

西萊雅、耶利米、以斯拉、2 亞瑪利雅、瑪鹿、哈突、3 示迦尼、利宏、米利未、4 易多、近頓、亞比雅、5 米雅民、瑪底雅、壁迦、6 示瑪雅、約雅立、耶大雅、7 撒路、亞木、希勒家、耶大雅。諸個 (chia ē) 人佇耶書亞的時做祭司及個兄弟的頭。

8 利未人耶書亞、賓內 (Pin-lōe)、甲篾 (kah-biāt)、示利比、猶大、瑪他尼。此個瑪他尼及伊的兄弟管理謳曉 (ō-lō) 感謝的事。9 個的兄弟八布迦及烏尼照個的班列及個相對。

大祭司耶書亞的後裔

10 耶書亞生約雅金；約雅金生以利亞實；以利亞實生耶何耶大；11 耶何耶大生約拿單；約拿單生押杜亞。

做族長的祭司

12 佇 (ti) 約雅金的時，祭司做族長的西萊雅族有米拉雅；耶利米族有哈拿尼雅；13 以斯拉族有米書蘭；亞瑪利亞族有約哈難；14 米利古族有約拿單；示巴尼族有約瑟；15 哈琳族有押拿；米拉約族有希勒雅；16 易多族有撒迦利亞；近頓族有米書蘭；17 亞比雅族有細基利；米

拿民族：摩亞底族有毗勒太；18 壁迦族有沙某亞；示瑪雅族有約拿單；19 約雅立族有瑪特乃；耶大雅族有烏西；20 撒來族有加萊；亞木族有希伯；21 希勒家族有哈沙比雅；耶大雅族有拿坦業。

祭司及利未家族的記錄

22 論到利未人，當以利亞實，耶何耶大、約哈難、押杜亞的時，個的族長攏有記名，祭司也是按呢，直到波斯王大利息的時。23 利未人做族長者記佇歷代的冊，到以利亞實的子約哈蘭的時。

聖殿當職的班列

24 利未人族長哈沙比雅，示利比、甲篾 (kah-biāt) 的子耶書亞，及個的兄弟相對，一班一班相向的 (teh) 謳曉 (ō-lō) 感謝，照上帝的奴僕大衛所命令的。25 瑪他尼、八布迦、俄巴底亞、米書蘭、達們、亞谷是顧門者，就是顧守城門的庫房。26 諸個 (chia ē) 攏是佇 (ti) 約雅立的孫、耶書亞的子約雅金的時及總督尼希米，及祭司經學士以斯拉的時。

城牆落成時尼希米行奉獻的禮

27 當耶路撒冷城牆奉獻的時，個去利未人所倭 (tiām) 的所在尋個欲帶個到耶路撒冷，欲用歡喜、感謝、唱歌、敲鈸 (khu-pōah)、彈瑟、彈琴，行奉獻的禮。28 唱歌者對耶路撒冷四圍的平洋及對尼陀法的鄉社來聚集 29 關對伯吉甲，也對迦巴及押瑪弗的田 (chhân) 來，因為唱歌者佇 (ti) 耶路撒冷四圍為家已建立鄉社。30 祭司、利未人清氣家已

，也清氣百姓，以及城門城牆。

31我導猶大許個(hiah ē)首領上(chiū)城牆頂，分詎曉感謝者做二大隊：一隊佇城頂對正旁向裏端門(pūn-sō-mng)去，32隨(tē)佇個的後面的有何沙雅及猶大首領的一半，33閣有亞撒利雅，以斯拉，米書蘭，34猶大、便雅憫、示瑪雅、耶利米。35閣有祭司的子幾若人擲號頭的，約拿單的子撒迦利亞。約拿單是示瑪雅的子；示瑪雅是瑪他尼的子；瑪他尼是米該亞的子；米該亞是撒刻的子；撒刻是亞薩的子；36及伊的兄弟示瑪雅、亞撒利、米拉萊、基拉萊、瑪艾、拿坦業、猶大、哈拿尼、攏提上帝的奴僕大衛的樂器，經學士以斯拉做個的頭前。37個佇(tī)水泉門的對面，對大衛城的崎仔層(kiā-ā-chān)上去，就是上(chiū)城牆的所在，是大衛王宮的頂面，向東去到水門。

38第二隊詎曉感謝的人欲行去及彼一隊相抵著(tū-tioh)。我及百姓的一半跟隨(tē)個，佇城牆頂經過火爐的樓，到寬闊的城牆；39閣過以法蓮的門、舊的門、魚的門、哈楠業的樓、哈米亞的樓，到羊門，就停腳倚佇(khia tī)護衛的門。40對按呢，此二隊詎曉(o-lō)感謝的人，倚佇上帝的殿連我及官長的一半，也佇遐(tī-hia)倚。41猶(iāu)有祭司以利亞金、瑪西雅，米拿民、米該雅，以利約乃、撒迦利亞、哈楠尼亞攏擲號頭；42閣有瑪西雅、示瑪雅、以利亞撒、烏西、約哈難、瑪基雅、以攏、及以謝。唱歌的

及個的頭人伊斯拉希雅攏大聲唱。43彼日，眾人獻大舉祀(chē-sū)閣歡喜；因為上帝互個大歡喜快樂，婦仁人及因仔(gin-nā)也攏歡喜，致到耶路撒冷歡喜的聲聽到遠遠。預備崇拜的需要

44當彼日，派人管理庫房，為著貨財、舉祭(kū-chē)的物，起頭熟的及所取的十份一，對逐個域的田畝(chhân-bō)，照律法所定著收來供給(kiong-kip)祭司及利未人的份額，攏因(khng)佇彼內面。猶大人因為祭司及利未人擔當職，就歡喜。45個年個的上帝所交代的，也守所交代個清氣的例。唱歌者、顧門者，也按呢做照大衛及伊的子所羅門的命令。46因為早佇大衛及亞薩的日，有樂工管理唱歌者，以及詎曉(o-lō)感謝上帝的詩歌。47當所羅巴伯的日及尼希米的日，以色列眾人將逐日應該的份額，供給唱歌者、顧門者，也分別物做聖來供給利未人：利未人也分別物做聖來供給亞倫的子孫。

及外邦人分開

13 1彼日，人讀摩西的冊互百姓曉，抵著(tū-tioh)冊內有記講，亞捫人及摩押人永遠贈(bōe)得通入上帝的會；2因為個無用食物(chiah-mih)及水來迎接(ngiā-chih)以色列人，反轉請巴蘭來咒詛個，總是既的上帝互彼個咒詛變做祝福。3個聽見律法了後，就對以色列中分開許個(hiah ē)雜族的人。

尼希米的改革

4此個代誌以前，管理阮上帝殿

內的房間的學司以利亞實及多比雅
結盟，5就為著伊備辦一間大間房
，前佇(tī)彼間收囤(siu-khng)奉祭
，乳香、器具，及照例供給(kiong-
kp)利未人，唱歌者、顧門者、五
穀(ngó-kok)、新酒，及油的十份一
，及歸互學司舉祭(kú-chè)的物。
6當彼時我無佇(tī)耶路撒冷；因
為巴比倫王亞達設西三十二年，我
越去王遐(hia)。過幾若日，我對王
告假(kò-kè)。7我到耶路撒冷，就
知以利亞實為多比雅所行的歹代佇
(tī)上帝殿的院內為伊備辦一間房
。8我就真迫腹(Peh-Pak)，將多比
雅一切的家器攏對房內抗(hiat)出
去，9我出命令人就清氣許個(hiah
è)房間，然後我將上帝殿內的器具
及奉祭，乳香閣搬入來。
10我也知利未人所應該得著的份
額無互個，致到擔當職的利未人及
唱歌者逐個倒去個的田園。11我就
出力責備許個官長給個講：「上帝
的殿啥事放荒廢啊？」我就聚集利
未人，復倒(hok-tò)個的席任。12
對接呢猶大的眾人將五穀、新酒，
及油的十份一帶入庫房。13我設立
學司示利米雅、經學士撒督，及利
未人毗大雅做庫房的官管理庫房；
副官是哈難。哈難是撒刻的子；撒
刻是瑪他尼的子。因為看此幾(
Chí Kúí)人是盡忠，個的職份是分
發物互個的兄弟。14我的上帝啊，
求你因為比個事著紀念我，莫得擦
消我為著上帝的殿及其中許個典禮
所行的好事。
15當許個日，我佇(tī)猶大看見

人佇安息日踏酒窟，搬稻捆(tiu-
khún)閣互驢載，閣用酒、葡萄、
無花果、及逐樣的擔(tā)佇安息日
擔(tā)入耶路撒冷，我就佇個責食
物彼日責備個。16閣有推羅人佇佇
(tiām-tī)彼中間；帶魚及逐樣的貨
物，佇安息日賣互猶大人佇耶路撒
冷。17我就出力責備猶大許個貴族
給個講：「您行這號歹干犯安息日
是啥事啊？18前您的列祖豈無按呢
行，咱的上帝豈無將比個一切的災
禍臨到咱及比個城嗎？今(tā)您猶
久(iāu-kū)犯著安息日，互受氣臨到
以色列益發傷重！」
19佇(tī)安息日前，耶路撒冷城
門黃昏的時，我就命令人開門，閣
命令安息日未過身咄通(m-thang)開
。我派我幾若個奴僕管理城門，免
得有人佇安息日擔(tā)甚麼擔(tā)
入來。20對接呢生理人及販賣逐項
貨物的，一二擺歇喫佇耶路撒冷的
城外。21我就責備個講：「您啥事
歇喫佇城門口啊？若閣按呢，我欲
下(hē)手掠(liāh)您。」對此要(
chit-tiāp)以後，個佇安息日無閑來
。22我命令利未人清氣永己，求顧
守城門，互安息日做聖。我的上帝
啊，求你因為比個事來紀念我，照
作的大慈悲來疼惜我。
23當許個(hiah è)日，我也看見
猶大人要亞實突、亞捫、摩押的查
旱子做旱。24個的子兒講話，一半
講亞實突的話，館(bōe)曉講猶大的
話，所講的就是照逐族的腔(khiū)
。25我就大大責備個，罵個，拍個
幾若人，掇(chhoah)個的頭毛，教

個指上帝來咒誓(chiū-chōa)講，您
 咁通由家己的查某子嫁互個的子，
 也咁通為您的子您本身娶個的查某
 子。26「以色列王所羅門豈咁是佇
 比號事犯罪嗎？佇多多(chōe-chōe)
 國的中間無一個王親像伊，閣得著
 伊的上帝疼伊，上帝設立伊做以色
 列全國的王；總是外邦的查某子尚
 且(siong-chhiáⁿ)互伊犯罪。27按呢
 ，阮豈聽(thêng)您行此號大歹，
 娶外邦的女子干犯咱的上帝嗎？」
 28祭司頭以利亞實的孫、耶何耶
 大的子，有一個是和倫人麥巴拉的
 子婿，我就趕伊離開我。29我的上
 帝啊，求你記得個；因為個拍拉塔
 (lā-sām)祭司的職，背祭司利未人
 的約。

30按呢，我給個除去一切外邦人
 的款，閣設立祭司及利未人的班，
 各盡個的職。31料理定著期燒祭的
 柴以及起頭熟的土產。我的上帝啊
 ，求你紀念我，賞賜我福氣。

以斯帖記 /

以斯帖記

亞哈隨魯王廢降王后瓦實提

1 當亞哈隨魯的時，比個亞哈隨魯管轄一百二十七省，對印度到古實。2 當許個(hiah ē)日，亞哈隨魯王佇(tī)書珊王宮坐伊的國位；3 坐位第三年，為著伊一切的首領人臣(jîn-sin)辦桌，波斯、瑪代有權勢的，各省的貴族及首領，佇伊的面前。4 彼時顯出伊榮光的國的富有(pū-ū)及永已好的威嚴的尊貴歷過多日(chōe-chōe)，就是一百八十日。5 諸個(chiah ē)日已經滿，王閣為著倭佇(tiam tī)書珊宮大細的百姓辦桌七日久，佇王宮園的院。6 有白、有青、有藍的布簾(pō-lī)，用幼芋(iū-tōe)，及翠色的索縛(pak)銀環佇大理石的柱；有金銀的床排佇紅、白、黃、黑大理石所鋪的地。7 用金的器具五人飲，器具一個一款。王的酒真多，照王的富足。8 飲酒有定著的例，毋准勉強人，因為王命令宮內一切的臣僕(sin-pōk)，五人各照伊的意思。9 王后瓦實提佇亞哈隨魯王的宮內也為著婦女辦桌。

10 到第七日，王為著酒，心得解(tek-kái)，就命令米戶慢、比斯他、哈波拿、比革他、亞拔他、西達、甲迦，就是常常跟隨(kun-sūi)佇亞哈隨魯王面前彼七個太監，11 帶王后瓦實提戴王后的冕旒到王的面前，互許個百姓人臣看伊的婿(sui)，因為伊的面貌真好看。12 總是王后瓦實提毋肯來毋趁太監所傳王的

台灣基督長老教會台北東門教會

命令，所以王真多氣，心內親像火燬(tōh)。

13 王就明許個(hiah ē)識(bat)時事、有智慧的人，因為王有定著的例，欲辦代統著代先問知律例，明白法度的人。14 彼時佇王的左右常常見王的面、佇國內坐高位者，有波斯及瑪代七個大臣，就是甲示拿、示達、押瑪他、他施斯、米力、瑪西拿、米某干。15 王問個講：「王后瓦實提無遵趁太監所傳亞哈隨魯王的命令，今(ta)照例咱著怎樣辦伊啊？」16 米某干佇王及許個大臣的面前應講：「王后瓦實提所做的，毋若關礙(koan-gāi)王，也是關礙亞哈隨魯王佇逐省所有的大臣及眾百姓；17 因為王后所做之事欲傳到眾婦女，欲講：『亞哈隨魯王召王后瓦實提到王的面前，總是伊來』，按呢個會藐視個的丈夫。18 今仔日波斯及瑪代的眾婦人聽見王后所做之事，欲對王的大臣按呢講：對按呢欲生起多多藐視及多氣。19 王若掠(liāh)做好，就出諭旨(jū-chī)寫佇波斯及瑪代的律例中，互伊繪(bōe)改換得，毋准瓦實提閣到亞哈隨魯王的面前，王也著將王后的位賞賜比伊卡好的人。20 王所降的諭旨通傳佇伊的國(伊的國闊大)，就婦女攏欲尊敬伊的丈夫，無論尊貴卑賤。」21 王及許個大臣攏掠伊的話做好，就照米某干的話來行，22 出詔佇王許個省，到逐省照個的文字，到逐位的百姓照個的腔口(khiū-khāu)，互做丈夫的逐個佇家內做主，逐個照伊的百姓的腔

口(khiuⁿ-khau)。

以斯帖受立做王后

1 諸個(chiah ē)代誌以後，
2 亞哈隨魯王的受氣息(soah)，就數念(siau-liām)瓦實提及伊的所行，及伊怎樣降旨來辦伊。2 對接呢跟隨(kun-sūi)王的人臣(jîn-sîn)給伊講：「著給王尋嬪(sūi)的在室女幾若人。3 王著派官員仔(tī)伊國內的逐省，互個招集一切嬪的在室女到書冊的王宮，到女院，交互王的太監希該，就是掌管女子的，也著供給(kiong-kip)個清氣身軀的品料。4 王所合意(kah-i)的女子通設立伊做王后，來替瓦實提。」王掠(liah)比個事做好，就接呢行。

5 書冊宮有一個猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的曾孫，示每的孫，睚珥(Gāi-jīn)的子。6 前巴比倫王尼布甲尼撒遺徒(chhian-sóa)猶大王耶哥尼雅，末底改也對耶路撒冷受遺徒，伊彼幫復掠(liah)的人的中間。7 伊培養伊的叔的查某子哈代沙(也名以斯帖)，因為比個查某因仔無父母。伊的面貌嬌闊好看；伊的父母已經死，末底改就接納伊做家己的查某子。8 王的命令及詔書已經宣佈，就聚集多多(chōe-chōe)女子仔書冊的王宮，交伊希該的手；彼時以斯帖也運入王宮，交互管女子的希該的手。9 比個女子得著希該歡喜伊，好款待伊，趕緊用清氣身軀的品料互伊及伊應該得著的份額，也對王宮將應該

互伊的七個宮女互伊，搬徙伊及伊許個(chiah ē)宮女到女院上好的所在。10 以斯帖毋曾(m-bat)給人講伊是甚麼籍甚麼族，因為末底改教伊毋通給人講。11 末底改逐日佇(tī)女院的頭前行來行去，察知以斯帖平安抑(ā)無，及伊將來境遇怎樣。

12 照婦女的例預備十二月日：就是六月日用沒藥(būt-ioh)的油，六月日用香料(hiūⁿ-liāu)及女子清氣身軀的別號物。清氣的日子已經滿，眾女子就照次序入去見亞哈隨魯王。13 女子入去見王是此款：對女院到王宮的時，見若伊所愛的攏互伊，伊攏帶去。14 下昏時(ē-hng sī)入去，隔早起倒來第二個女院，交互王的太監，就是管理嬪妃的沙甲的手；若毋是王歡喜伊，閣提起伊的名來召伊，就無閣入去見王。

15 末底改接納做伊的查某子的以斯帖，就是伊的叔亞比孩的查某子，照次序著入去見王的時，降去王的太監掌管女子的希該所派互伊的，另外無討別物。見若看若以斯帖的攏歡喜伊。16 亞哈隨魯王坐位第七年十月，就是提別月(The-piāt geh)，以斯帖得著選入王宮見王。17 王疼以斯帖贏過眾女子，伊佇王的目前得著恩典寵愛贏過眾在室女。王就用王后的冕旒戴佇伊的頭殼，設立伊做王后，來替瓦實提。18 彼時王為許個(chiah ē)大臣首官設大筵席，就是以斯帖的筵席，閣安撫(an-bū)逐省，照王的富足賞賜物件。

末底改故王的命
 19 許個在室女第二擺聚集的時，
 末底改坐佇王的門。20 以斯帖照末
 底改所命令的，末曾 (bē-bat) 給人
 講伊是甚麼族甚麼籍；因為以斯帖
 遵趁末底改的命令，親像前得著伊
 撫養的時一樣。21 當許個 (hia̍ ē)
 日，就是末底改坐佇 (tī) 王的門的
 時，王的太監中有顧明者二人，辟
 揮 (phēk-thām) 及提列，受氣，計謀
 欲害亞哈隨魯王。22 末底改知彼個
 代誌，就給王后以斯帖講。以斯帖
 就用末底改的名，將彼個事講互王
 知；23 寔勒 (kiū-khām) 此個事，果
 然是實，就將二人吊佇竿裡，用此
 個事佇王的面前記載佇歷史的冊。
 哈曼陰謀滅猶大人

3 1 諸個 (chia̍ ē) 代誌以後，
 亞哈隨魯王舉起 (kū-khi) 亞
 甲族哈米大他的子哈曼，高升伊，
 互伊的位卡高佇 (tī) 一切同僚的人
 臣 (jîn-sîn)。2 王的人臣倌佇 (tiām tī)
 王的門的擺跪啲 (teh) 拜哈曼，因為
 王也曾 (bat) 命令著按呢款待伊；獨
 獨末底改唔跪唔拜。3 彼時王的人
 臣倌佇王的門的，給末底改講：「
 你啥事違逆 (ûi-keh) 王的命令啊？」
 4 個日日給伊講，伊也唔聽個，
 個就給哈曼講，欲看末底改的事倚
 會位 (khia̍ ôe tiāa) 抑會 (ā-bōe)，因
 為伊有給個講伊是猶大人。5 哈曼
 看見末底改唔跪唔拜伊，哈曼就滿
 腹受氣。6 個已經用末底改的本族
 給哈曼講；哈曼掠 (liāh) 做下手害末
 底改一人是小可 (sio-khōa) 事，就
 計謀欲滅亞哈隨魯通國的猶大人，

就是末底改的本族。
 7 當亞哈隨魯王第十二年正月，
 就是尼散月，人佇哈曼的面前，將
 許個 (hia̍ ē) 日日月月來博 (poah)
 著珥，就是抽籤，博著十二月，就
 是亞達月。8 哈曼對亞哈隨魯王講：
 「有一族的百姓散開佇你的國逐
 省的百姓中；個的律例卡各樣 (kh-
 iū) 佇萬百姓的律例，也無守王的
 律例，所以若容允個，實在無利益
 佇王。9 王若掠 (liāh) 做好，著出
 命令來滅個；我就用銀一萬他連得
 交佇管理此個事的人的手，通收入
 王的庫房。」10 王就剝伊家己的手
 指互猶大人的對敵——亞甲族哈米
 大他的子哈曼。11 王給哈曼講：「
 比個銀互你，彼個百姓也互你，照
 你所看做好的處置個。」
 12 正月十三日，就召王的書記來
 ，照哈曼一切所命令的，行文互王
 的人臣及逐省的總督，及眾百姓的
 首領，到逐省照個的文字，到眾百
 姓照個的腔口 (khia̍-khau)，用亞哈
 隨魯王的名寫伊；閣用王的手指蓋
 印 (khām-in)，13 彼個詔是對王的走
 文書者傳到王的逐省，命令將猶大
 人，對少年到老、嬰仔、婦仁人，
 佇一日內，亞達月，就是十二月十
 三日，剿滅伊，剉 (thāi) 死伊，互伊
 死無，閣搶個的貨財做贓物 (chong-
 bāt)。14 彼個諭旨 (jū-chi) 的稿，
 抄寄互逐省，宣佈互眾百姓，互個
 預備聽候彼日。15 走文書者趁王的
 命令緊緊起身，比個諭旨俾書冊寫
 傳出。王及哈曼坐啲 (teh) 飲酒，總
 是書冊成大紛亂。

求底改求以斯帖幫助

4 1 求底改已經知一切的所做，求底改就撕裂衫，穿麻衫，搽火灰(sám hé-hu)，出去城內，大聲悲哀啼哭。2 到佇(tī)王的門前，因為見若穿麻衫者贈(bōe)得通入王的門。3 佇遂省就是王的命令及諭旨(jū-chī)所到的所在，佇猶大人的中間，有悲哀禁食啼哭慘感(chhām-chhoe)，關有多多(chōe-chōe)人倒佇麻衫及火灰裡。

4 以斯帖的宮女及伊的太監來給伊講，王后就憂悶到極，穿衣服互求底改穿，受祖(thng)去伊的麻衫，總是伊唔承受。5 以斯帖就召王所派伺候伊的太監，名叫哈他革的來，教伊去求底改遐(chia)，告知此個是甚麼代誌，甚麼因端。6 哈他革就出去到城的裏關的所在，就是佇王的門前到求底改遐。7 求底改就將伊一切所抵著(tā-tioh)的，以及哈曼所講欲獻佇王的庫房的銀確裏的數額(siau-giah)通剿滅猶大人的龍給伊講；8 閑將伊抄寫佇書冊或所傳欲剿滅猶大人的諭旨互伊，互伊提互以斯帖看，讀給伊講明，閑吩咐伊入去見王來懇求伊，佇王的面前為著本族的百姓懇切祈求。9 哈他革倒來，用求底改的話給以斯帖講；10 以斯帖閑給哈他革講，託伊給求底改講；11 王的衆人臣(jîn-sin)及王許個(hiah ē)省的百姓攏知有一條定著的例：若無受召，自專入內院見王的，無論男女，若唔是王擇伊金的拐仔互伊得著話的，就是互伊死。今(tā)我無受召到

王遐已經三十日久嘅。12 個就用以斯帖的話給求底改講。13 求底改吩咐人給以斯帖講：「你毋通拍算你佇(tī)王宮內比衆猶大人卡會晚離。14 佇此時你若靜靜攏無講，猶大人欲對別位得著晚離，得著拯救；你及你的老父的永會抵著滅無。欲啥知你得著王后的位唔是為著今仔日的時勢啊？」15 以斯帖就吩咐人回覆求底改講；16 去招集佇書冊所有的猶大人，為著我禁食三日，日暝無食無飲；我及我的宮女也欲禁食。然後我欲無照例入去見王，死就互伊死！」17 求底改就去照以斯帖一切所命令的去行。

以斯帖為王及哈曼設筵席

1 第三日，以斯帖穿王后的禮服，佇佇(khiā-ti)王宮的內院，佇王宮的對面。彼時王佇(tī)王宮內坐伊的王位，佇王宮的門的對面。2 王看見王后以斯帖佇佇內，伊就得著恩典佇王的目前，王擇起手中所擇的金拐仔向以斯帖；以斯帖就通前摸伊拐仔的尾端。3 王對伊講：「王后以斯帖啊，你欲擇(tih)甚麼？欲求甚麼，就若國的一半也欲互你。」4 以斯帖講：「王若掙(liah)做好，就請王及哈曼今仔日來赴我為著伊所設的筵席。」5 王就講：「命令哈曼緊緊來通照以斯帖所講的去行。」王及哈曼就去赴以斯帖所設的筵席。6 佇酒筵的中間，王閑給以斯帖講：「你所講(chhēng)是甚麼，欲互你；你所求是什麼，就若國的一半也欲做成伊。」7 以斯帖應講：「我

所請，所求的是按呢。8我若得著恩典佇王的目前，王若歡喜允准我所請，行我所求的，就請王及哈曼來赴我所欲替個設的筵席。我明仔日欲照王所講的求行。」

哈曼陰謀剷末底改

9彼日哈曼歡喜，心內快樂就出來；總是哈曼看見末底改(tī)王的門無起來，也無為著伊來振動，就滿心受氣末底改。10總是哈曼家己勉強悞的(lūn-teh)倒去個厝，就差人叫伊的朋友及伊的某細利斯。

11哈曼就將伊富有(pū-ū)的榮光，及子兒的多(chōe)，及王高升伊舉起伊殿(pōaⁿ)過王許個(hiah ē)首領人臣(jîn-sîn)的頂面，擺講互個聽。12哈曼閣講：「王后以斯帖，除去我以外唔准甚麼人及王赴伊所設的筵席。明仔日我又閣及王互伊請：13總是我看見猶大人末底改坐佇王的門，就此個擺無利益佇我。」

14伊的某細利斯及伊的家朋友給伊講：「著倚(khiā)一個柴架高五十肘(tū)明仔早起求王吊末底改佇彼頂面，然後你通歡歡喜喜及王去赴筵席。」哈曼謳嘆(o-lō)伊的話好，就教人倚柴架。

王賜末底改榮光

6 1彼暝王繪(bōe)睏得，教人提歷史的冊來，個就佇(tī)王的面前讀伊。2抵著(tū-tiōh)冊裡有寫講：王顧門的太監中有二人，辟擇(Dhek-thām)及提列，計謀欲害亞哈隨魯王，末底改報告此個事。3王講：「為著此個事，用甚麼榮光尊貴賞賜末底改啊？」伺候王

的人臣(jîn-sîn)應講：「無賞賜伊甚麼。」4王講：「是誰(chi-chūi)佇院內？」(彼時哈曼入王宮的外院，欲求王吊末底改佇伊所給伊倚(khiā)的柴架。)5王的人臣給伊講：「哈曼倚佇(khiā-tī)院內。」王講：「教伊入來。」6哈曼就入去。王問伊講：「王所愛榮光伊的人，著怎樣款待伊？」哈曼心內想講：「王所愛榮光伊的人，是誰會贏過我？」7哈曼就應王講：「王所愛榮光伊的人，8著將王所穿的王服，王所騎的馬，預穀頂戴冕旒的，9著將此個衣服及馬交佇(tī)王一個極尊貴的人臣的手，互個用彼領衫互王所愛榮光伊的人穿，閣互伊騎馬，通遊城內的街路佇伊的預前宣佈講：王所愛榮光的人，欲按呢款待伊。」10王給哈曼講：「你緊緊去將此個衣服及馬，照你所謂的，款待彼個坐佇王的門的猶大人末底改。見若你所謂的，唔通(m-thang)少一項。」11哈曼就帶衣服及馬來，閣互末底改穿伊，也互伊騎馬，通遊佇城內的街路，佇伊的預前宣佈講：「王所愛榮光伊的人，欲按呢款待伊。」

12末底改倒求王的門，哈曼憂悶軍(tā)伊的預穀，緊緊倒去個厝，13哈曼將伊一切所抵著的擺給伊的某細利斯及伊許個(hiah ē)朋友講。伊許個知識的人及伊的某細利斯給伊講：「你所起預失敗佇伊面前的末底改，伊若果然是猶大的種族，你的確繪(bōe)贏伊，欲佇伊的面前失敗到底。」

14 個猶人 (iá u teh) 及伊請註的時
，王的太監來教哈曼緊緊去赴以斯
帖所設的筵席。
哈曼受處死

7 王及哈曼來赴王后以斯帖
的筵席。此個第二日王佇 (tī)
酒筵席的中間，閱問以斯帖講：「
王后以斯帖啊，你所請 (chhêng) 是
甚麼，欲互我；你所求是甚麼，就
國的一半也欲做成 (chhiáⁿ) 伊。」
3 王后以斯帖應講：「王啊，我若得
著恩典佇 (tī) 你的目眼前，王若掙
(liáh) 做好，就願你允我所請，用我
的生命互我；允我的所求，用我的
宗族互我。」
4 因為我及我的宗族受
賣，欲剿滅 (thāi) 死坑互阮死無。
設使賣阮做奴僕做奴婢，雖然對
敵憎 (bōe) 會補王的損失，我也靜
靜。」
5 亞哈隨魯王應王后以斯帖
講：「敢存心做此個事的是是誰 (chhi-chhiū)？
彼人佇叨落 (toh-loh)！」
6 以斯帖講：「仇讎 (kiū-siū) 對
敵就是此個歹人哈曼！」

哈曼佇王及王后的面前就真驚。
7 王大受氣，對酒筵起來入去王宮
的花園。哈曼也起來對王后以斯帖
求生命，因為看見王決意欲刑罰伊。
8 王對王宮的花園倒轉來酒筵的
所在，彼時哈曼已經仆落佇以斯帖
所佇 (tī-teh) 的床，王講：「伊
閣佇宮內，佇我的面前欲凌辱王后
嗎？」話對王的嘴講出，人就蓋 (khám)
哈曼的面。
9 伺候王的太監
有一個名叫哈波拿，講：「看啊，
哈曼為著末底改倚 (khiā) 一個五十
肘 (tū) 高的柴架，末底改就是前

日用盡忠的詔報王的，今 (ta) 彼個
架倚佇哈曼的家。」王講：「吊伊
佇彼頂面。」
10 人就吊哈曼佇伊給
末底改所備辦的柴架頂。王的受氣
才息 (soah)。
猶太人的反擊

8 當彼日，亞哈隨魯王將猶
大人的對敵哈曼的家產賞賜
王后以斯帖。末底改也來王的面前
，因為以斯帖已經給王講，末底改
是伊的是麼親。
2 王剝家己的手指
來互末底改，就是對哈曼提倒轉的。
以斯帖閱設立末底改來管理哈曼
的家產。

3 以斯帖閱講佇 (tī) 王的面前仆
佇伊的腳下，流目屎，求伊除亞
甲族哈曼的陷害以及伊謀害猶大人的
計謀。
4 王向以斯帖擲起伊金的枋
仔；以斯帖就起來，佇 (khiā tī)
王的面前，
5 講：「王若掙 (liáh) 做
好，我若得著恩典佇王的目眼前，
王掙此個事做著，我若得著歡喜佇
王的目眼前，就懇求出詔，取消亞
甲族哈米大他的子哈曼所計謀的詔
，就是伊所寫欲滅王逐省的猶大人
的。」
6 因為我豈會 (thāi-ōe) 忍得 (jīm-tit)
看見家己的百姓受陷害？
豈會忍得看家己的宗族受滅啊？」
7 亞哈隨魯王就給王后以斯帖及猶
大人末底改講：「因為哈曼謀害猶
大人，我已經將伊的家產互以斯帖
，人也将哈曼吊佇柴架頂。」
8 恁也
通用王的名照恁的意思寫諭旨 (jū-
chhi) 互猶大人，用王的手指蓋印 (khám-
in)；因為見若用王的名來寫
的用王的手指蓋印的詔，無人會取

消伊。」
⁹第三月，就是西寧月二十三日，彼時召王的書記來，照末底改一切所命令的，出詔互猶大人，也到佇(tī)人臣(jîn-sîn)及逐省的總督、首領，就是對印度到古實共一百二十七省，到佇逐省照個的文字，到逐族的百姓照個的腔口(khiū-kháu)，到猶大人照個的文字、照個的腔口。¹⁰末底改用亞哈隨魯王的名寫諭旨(jū-chí)，用王的手指蓋印(khām-in)，將彼個詔交佇騎馬的走文書者，個騎王的馬捫(tiāu)所生的，國內公事用的好馬，來傳伊。
¹¹佇諭旨的內面，王准佇逐個城的猶大人聚集，起來保護家己的生命，見若逐省的兵及百姓欲攻擊個的，個通剿滅個剗(thāi)死個互個死無及個的囡仔(gîn-nā)婦仁人，搶個的貨財做賊物(chong-būt)。¹²佇亞哈隨魯王的逐省，佇十二月，就是亞達月十三日，彼一日的內面通按呢做。¹³抄寫彼個諭旨，頒行逐省，報告逐族，互猶大人備辦聽候彼日，對伊的對適來報仇。¹⁴許個(hiah ē)走文書者奉王的命令真迫切，騎國內公事所用的快馬緊緊起身，此個詔也頒行書珊宮。

¹⁵末底改穿藍色白色的朝服，戴大頂的金冕旒，闊穿紫色的幼芋(iū-tōe)布的外服，對王的面前出來；書珊城的百姓擺出歡喜快樂的聲。
¹⁶猶大人有榮光，歡喜快樂尊貴。
¹⁷王的諭旨所到的逐省逐城，猶大人擺歡喜快樂，設筵席，揀(liah)彼日做好日，彼所在的百姓，因為

驚猶大人，多多(chōe-chōe)入猶大籍。
 猶大人除滅個的對敵
⁹十二月，就是亞達月十三日，王的命令及諭旨(jū-chí)得欲舉行，就是猶大人的對敵仰望得著管轄個的日，總是代誌對反，反轉互猶大人管轄見若怨恨個的人。
²彼日佇(tī)亞哈隨魯王的逐省猶大人擺聚集佇個的城，下手攻擊許個(hiah ē)欲害個的人。無人會抵當(tī-tng)個，因為眾百姓擺驚個。
³逐省的首領、大臣、總督，及辦理王的爭的人，擺來幫助猶大人，因為驚末底改。
⁴因為末底改佇朝廷尊大，名聲遍傳逐省，此個末底改愈升愈大。
⁵猶大人用刀拍個一切的對敵，剗(thāi)死個剿滅個出在意思行佇怨恨個的人。
⁶佇書珊城，猶大人剗滅五百人；
⁷闊剗死巴珊大他，達分、亞斯帕他、
⁸破拉他、亞大利雅、亞利大他、
⁹帕瑪斯他、亞利賽、亞利大、亞耶撒他；
¹⁰此十人擺是哈米大他的孫、猶大人的對敵哈曼的子。總是無搶個的財物。
¹¹當彼日，將書珊城受剗的人額呈報佇王的面前。
¹²王給王后以斯帖講：「猶大人佇書珊城剗死對敵五百人，闊剗死哈曼十個子，佇王其餘的逐省毋知做怎樣？今(ta)你所請(chhéng)是甚麼，欲互你；你所求是甚麼，也欲做成(chiān)伊。」
¹³以斯帖就講：「王若揀(liah)做好，求你准書珊的猶大人，明仔日也照今仔日的諭旨(jū-chí)來行，也

將哈曼十個子吊佇柴架裡。」¹⁴王就命令照按呢行。彼個諭旨傳佇書珊，人就將哈曼十個子吊起來。¹⁵重達月十四日，書珊的猶大人閑聚集佇(tī)書珊，劍(thāi)死三百人，總是無搶個的財物。

¹⁶佇王逐省身餘的猶大人也攏聚集起來保護家己的生命，脫離對敵，享受平安。劍死怨恨個的人七萬五千，總是無搶個的財物。¹⁷重達月十三日，行此個事；十四日安息，用此日設筵席做歡喜的日。¹⁸總是書珊的猶大人，此十三、十四日聚集；十五日安息，用此日做設筵席歡喜的日。¹⁹所以僱佇(tiām-tī)鄉社的猶大人，倚(khiā)起佇無城牆的埠頭(po̍-thâu)，今(tā)攏用重達月十四日做設筵席歡喜的日做好的日，用禮物相送(sa̍-sang)。

普珥日

²⁰末底改記載許個(hiah ê)事，閑寫批互重哈隨魯王逐省遠近所有的猶大人，²¹是著個逐年著乎重達月十四、十五二日，²²此兩日是猶大人脫離對敵得著平安的日，彼月是憂悶變做歡喜，悲哀變做好的日。也著乎此二日做設筵席歡喜，大家用禮物相送，賑濟喪鄉人的日。

²³對按呢，猶大人照末底改所寫互個的批，承認欲照個起頭行的來乎伊；²⁴因為猶大人的對敵重甲族哈米大他的子哈曼設計謀攻擊猶大人欲滅個，博(poāh)普珥，就是抽籤，為著欲敗壞個剿滅個；²⁵總是此個代誌到王的面前，王就降諭旨(jū-chi)互哈曼計謀害猶大人的歹計

謀歸佇(tī)伊家己的頭殼，閑吊伊及伊許個(hiah ê)子佇柴架頂。²⁶對按呢個照普珥的名，就叫許個日做「普珥日」。個因為此張批攏總的註，以及個佇此個事所親目看見親身抵普(tū-tiōh)的事，²⁷猶大人就決意承認個及個的後裔(hō-è)，以及見若歸倚個的人，年年欲照所記載所定著的期乎此二日，互伊無廢無。²⁸閑欲紀念來乎許個日，佇逐代、逐家、逐省、逐城，互普珥的人佇猶大人的中間無廢無，佇個的後裔紀念無息(soah)。

²⁹彼時重比孩的查某子——王后以斯帖及猶大人末底改，用全權寫來堅固普珥的第二張批，³⁰閑用和平誠實的註，寫批互重哈隨魯王國內一百二十七省所有的猶大人，³¹欲堅固此個「普珥的日」，佇個所定著的期，照猶大人末底改及王后以斯帖所命令個的，也照猶大人為家己及個的後裔所定著的，禁食啼哭。³²以斯帖的詔命堅固「普珥」的事，也有記佇冊裡。

重哈隨魯王及末底改的功績

10 ¹重哈隨魯王互乾地及海嶼的百姓攏進貢。²伊用權柄能力所行的事，以及王舉起末底改互伊高升詳細的記載，豈無攏記佇(tī)瑪代及波斯王的歷史嗎？³因為猶大人末底改做重哈隨魯王的宰相，佇猶大人的中間做大，得著伊的眾兄弟歡喜，為著伊的百姓圖謀利益，閑安慰伊的宗族。

約伯記

撒但試探約伯

1

¹ 烏斯的地曾 (bat) 有一人名
叫約伯；彼人完全闕正直，
敬畏上帝，離開諸個 (chiah ē) 歹。

² 伊生七個子，三個查某子。³ 伊
的家業有羊七十，駱駝三十，牛五
百對，驢母五百隻，也有多多 (chōe-
chōe) 差用的人。按呢此人佇 (tī) 東
方衆人的中間是做第一大。⁴ 伊許
個 (hiah ē) 子去設筵席佇逐人的厝
照伊的日子，闕差人去請個三個姊
妹來，及個飲食 (lim-chiah)。 ⁵ 筵
席的日已經滿，約伯差人叫個來互
個聖潔。闕適早起來，照個衆人的
數額 (siau-giah) 獻燒祭；因為約伯
講：「豈非我的子有犯罪，心內棄
絕上帝。」約伯常常按呢行。

⁶ 有一日，上帝的衆子來家己倚
(khia̍) 佇耶和華的面前，撒但也來
佇個中間。⁷ 耶和華對撒但講：「
你對叨落 (toh-lōh) 來？」撒但就應
耶和華講：「我佇地上行來行去，
遍行佇遐 (tī-hia)，對遐來。」⁸ 耶
和華對撒但講：「你有留心佇我的
奴僕約伯嗎？因面地上無人親像伊
完全闕正直，敬畏上帝，離開諸個
歹。」⁹ 撒但應耶和華講：「約伯
敬畏上帝，豈無因端嗎？」¹⁰ 你豈毋
是用籬笆圍伊闕圍伊的家，及圍伊
四面一切所有的嗎？伊的手所做的
你賜福伊；伊的家業也佇地裡加添
多多。¹¹ 今 (ta̍) 你若伸你的手磕 (k-
hāp) 著伊攏總所有的；伊的確當面
棄絕你。」¹² 耶和華對撒但講：「

看啊，伊一切所有的攏佇 (tī) 你的
手頭；獨獨毋通下 (hē) 手佇伊的身
軀。」撒但就對耶和華的面前出去
。

約伯喪失子查某子及財產

¹³ 有一日，約伯的子查某子抵仔
(tū-á) 佇個大兄的家啲 (teh) 食啲飲
酒，¹⁴ 有使者來約伯遐 (hia)，給伊
講：「牛啲犁田，驢母佇邊仔食草
，¹⁵ 示巴的人忽然到，搶伊，用刀
剗 (thāi) 死許個 (hiah ē) 奴僕；只
有我一人走離，來報你。」¹⁶ 伊猶
(iāu) 啲講的時，闕有一個來講：「
上帝的火對天降落，燒羊群及許個
奴僕來滅個；只有我一人走離，來
報你。」¹⁷ 伊猶啲講的時，闕有一
個來講：「迦勒底人分做三隊忽然
來，拍駱駝來搶伊，續用刀剗死許
個奴僕；只有我一人走離，來報你
。」¹⁸ 伊猶啲講的時，闕有一個來
，講：「你的子你的查某子佇個大
兄的家啲食啲飲酒，¹⁹ 忽然，有大
風對曠野吹來，拍厝的回角頭，厝
倒壓 (teh) 佇少年人的頂面，個就攏
死；只有我一人走離，來報你。」

²⁰ 約伯就起來，撕裂外衫，剃頭
，佇地裡來拜，²¹ 講：「我褪褌
(thng-theh) 出老母的胎，也要褪褌
倒去遐；耶和華賞賜，耶和華提去
。著謳呢 (o-ló) 耶和華的名。」

²² 佇這一切的事約伯並無犯罪，
也無掠 (liāh) 上帝做無合 (bô-hāp)。

撒但闕試探約伯

2

¹ 闕有一日，上帝許個 (hiah
ē) 子來家己倚佇 (khia̍-tī) 耶
和華的面前，撒但也來佇 (tī) 個中

間，家己倚佇 (khia̍-tī) 耶和華的面
前。² 耶和華對撒但講：「你對叨
嚕 (toh-lōh) 來？」撒但應耶和華講：
「我佇地上行來行去，通行佇遐 (tī-hia̍)，對遐來。」³ 耶和華對撒
但講：「你有留心佇我的奴僕約伯
嗎？因為地上無人親像伊完全闊正
直，敬畏上帝，離開諸個 (chia̍h-ê)
歹。你雖然激我攻擊伊，無因端毀
壞伊，伊猶原 (iū-goân) 執守伊的純
全。」⁴ 撒但應耶和華講：「用皮
換皮，人為著伊的生命，願了伊一
切所有的。」⁵ 總是伊伸你的手嗑 (khāp)
著伊的骨及伊的肉，伊就欲當
面棄絕你。」⁶ 耶和華對撒但講：
「看啊，伊佇你的手頭，獨獨著留
伊的生命。」

⁷ 撒但就對耶和華的面前出去，
拍約伯，互伊對腳底剝頭殼頂生毒
瘡 (tōk-chhng)。伊就用瓦片坯 (hāu-phia̍-phê)
來扒 (pê) 身軀，坐佇
火灰 (hé-hu) 中。

⁹ 伊的某就對伊講：「你猶久 (iāu-kū)
執守你的純全嗎？著棄絕
上帝，來死！」¹⁰ 若是約伯對伊講：
「你講註是親像許個 (hia̍h-ê) 懸
的婦仁人所啣 (teh) 謂的。怎樣呢
！咱對上帝受福氣，豈無對伊受災
禍嗎？」佇這一切的事約伯並無對
伊的嘴來犯罪。

約伯的朋友來看伊
¹¹ 彼時約伯三個朋友聽見伊抵著
(tū-tiōh) 一切的苦難，逐個對個的
所在來，就是提幔人以利法、書亞
人比勒達、拿瑪人瑣法，個相約相
及 (sa̍-kap) 來悲傷，安慰伊。¹² 個

遠遠擗目看，猶 (bōe) 認得伊，就大
聲啼哭。逐人拆裂外衫，向天撒 (iā)
土粉，佇家己的頭殼。¹³ 個就及
伊坐佇土腳七日七暝，無及伊講一
句，因為個看見伊的痛苦真大。

約伯咒詛家己

3 ¹ 後來，約伯開講咒詛伊的
日，² 約伯開嘴講：

³ 我出世的日，願彼個日無去；
請有懷孕查某子彼暝，願彼個暝
也無去。

⁴ 願彼個日變做黑暗；
願上帝無對頂面看顧伊；
光也無照伊。

⁵ 願黑暗及死蔭侵取 (chhim-chhiū)
伊；

願密雲 (bat-hūn) 停佇 (tī) 伊的頂
面；

願互日變黑暗的拍驚伊。

⁶ 論到彼暝，願黑暗搶去，
願伊無及年中許個 (hia̍h-ê) 日同
歡喜，
也無入佇許個月的數額 (siau-giah)
。

⁷ 啊！願彼暝無有生子，
個中間無歡喜的聲。

⁸ 願許個咒詛日的咒詛伊
以及許個會激動龍的咒詛伊。

⁹ 願彼暝天晞 (phū) 光的星變黑暗，
願伊向望光也猶 (bōe) 得著，
也無看見早起時天拆合 (thiah-hah)
；

¹⁰ 因為無關窠 (koai̍-bat) 生我的子
宮，
也無對我的目睷遮蓋 (jia-khām) 患
難

11 我啥事無佇胎裡就死？

啥事出腹肚無續斷氣？

12 啥事有腳頭窩 (kha-thâu-u) 拚 (chi)h

我？

啥事有奶互我吸 (suh)？

13 若無按呢，我已經倒咧 (teh) 來安

然已經睏來靜靜，

14 及地上列王、謀士相及 (saⁿ-kap)

佇咧 (tī-teh)，個曾 (bat) 為家己起

造拋荒 (pha-hng) 的所在，

15 抑 (á) 是及有金的首領佇咧，個

曾 (bat) 用銀充滿個的厝的；

16 抑是親像磕落娠 (ka-laūh-sin) 來

掩密 (iam-bat) 的，

我就無去，親像未見著光的嬰

仔。

17 佇遐 (tī-hia) 歹人息 (soah) 伊的攪

擾 (kiáu-jiáu)，

佇遐厭倦者得著安息，

18 佇遐受掠 (liāh) 者人相及得著安

然，

無聽見智工者的聲。

19 序細 (sī-sōe) 序大擺佇遐；

奴僕脫離伊的主人。

20 受苦難的人啥事互伊有光啊？

心內憂苦的人啥事互伊有活命？

21 個向望死，也掙 (bōe) 得著；

尋伊，比掘園畝 (khing-bat) 的寶

貝卡出力。

22 個尋著墳墓就快樂，

歡喜到掙 (bōe) 顧得。

23 人的前途已經暗摸摸 (bong-bong)

，

上帝回面圍困伊，

啥事互伊有光啊？

24 因為我用吐氣替食物 (chiaⁿ-mih)

；

我大聲喘 (háu) 親像大水渴

(chhèng) 出。

25 因為我所真驚的臨到我，

我所驚惶的到佇我。

26 我掙得著安然，掙得著平靜，

掙得到安息，總是有患難來。

第一擺對話 (4.1 - 14.22)

4 1 提幔人以利法應謂：

2 人若欲及你談論，你會嫌厭

掙 (hiām-iā bōe)？

總是是誰 (chī-chūi) 會家己約束無

講話啊？

3 看啊，你曾 (bat) 教示多多 (chōe-

chōe) 人，

軟弱的手你也互伊僵硬 (giām-ngi)。

4 欲跋倒的你用話扶伊；

腳頭窩 (kha-thâu-u) 酸軟的你互

伊勇健。

5 總是今 (taⁿ) 代誌到佇 (tī) 你，你

就昏迷，

磕 (khap) 著你，你就驚惶。

6 你的倚靠豈毋是在佇你的敬畏嗎

？

你的向望豈毋是在佇你所行的純

全嗎？

7 請你想看：無罪的人是誰 (chī-

chūi) 有死無？

正直的人佇甚麼所在受剪除？

8 照我看，用罪過種作，用惡毒做

種子來撒 (iā) 的，

所收成也是按呢。

9 上帝歎 (pūn) 氣，個就死無；

對伊大受氣的風，個就消滅。

¹⁰ 獅的哮 (háu) 猛獅的聲擺息

(soah) ;

獅仔咆 (thûn) 的嘴齒擺拍折。

¹¹ 老的獅因為無通食就死 ;

母的獅許個 (hiāh ē) 子也擺四

散。

¹² 有代誌暗靜 (ām-chî") 到佇我 ;

我耳孔也聽見伊細細的聲。

¹³ 對暝時、異象的思想，

就是人睏重眠的時，

¹⁴ 驚惶、愕愕嘍 (ngi'auh-mgi'auh-

chhoah) 臨到我，

互我的百骨喀喀抖 (khèh-khèh-tiō)

。

¹⁵ 有神對我面前經過，

我身軀的毛管簪 (chhàng) 起來。

¹⁶ 伊佇吶 (teh)，

總是我猶 (bōe) 看明伊的形狀；

有像 (siōng) 佇 (tī) 我目睷前。

靜寂寂 (chauh-chauh) 我聽見有聲

講：

¹⁷ 會死的人對佇上帝豈是義嗎？

人對佇創造伊的豈是清氣嗎？

¹⁸ 看啊，伊擺無信用伊的奴僕，

也嫌伊的使者做惡慧；

¹⁹ 何況許個 (hiāh ē) 倚 (khîā) 起佇

土厝，伊的根基在土粉，

比蛀蟲卡快死者。

²⁰ 對早起到下昏 (ē-hng)，就抵著

(tū-tiōh) 毀滅，

永永無去，無人掛意 (khòa-ī)。

²¹ 伊布棚的索豈無對中央 (tiòng-ng)

拔出來 (pūih-chhut-lāi)？

伊的死，擺無智慧。

¹ 今 (ta") 做你求叫，看有是

誰 (chî-chūi) 應你啊？

諸個 (chiah ē) 聖者的中間，你欲

向是誰啊？

² 因為受氣的心會害死驚人；

怨妒會創 (thāi) 死頂顛 (ham-bān)

的人。

³ 我曾 (bat) 看見驚人釘根，

總是忽然間找咒詛伊倚起 (khîā-

khî) 的所在。

⁴ 伊的子兒離開安穩遠遠，

佇 (tī) 城門受壓迫，也無有拯救

個的。

⁵ 枵 (iau) 的人食伊所收成的，

佇菊帕 (chhî-phê) 內也搶去；

有注罩 (oah-tauh) 開嘴吞伊的財

物。

⁶ 因為災禍嘅是對土裡出來；

患難也嘅是對地裡發生。

⁷ 總是人出世是著有患難，

親像火星飛上高。

⁸ 換做我，我欲求叫上帝，

將我的事交代上帝。

⁹ 就是行代誌大到猶測度得的，

行奇事算猶了的；

¹⁰ 伊落雨佇地面上，

賞賜水佇田園裡；

¹¹ 欲安置卑微的佇高的所在，

欲舉起 (kú-khî) 哀慘的佇安穩

的地；

¹² 伊破壞狡怪 (káu-koài) 的人的計

謀，

致到個的手所做的猶成功。

¹³ 伊互智慧的人中 (tiòng) 家己的詭

計，

互詭譎 (khui-khiat) 的人的計謀緊
緊敗。

¹⁴個日時抵著黑暗，

日中晝 (tāu) 四界摸親像暝時。

¹⁵伊救喪鄉人

脫離個的嘴的刀劍以及強暴的人
的手。

¹⁶對按呢，軟菀 (nāg-chia") 的有向
望，

不義的嘴塞緊 (that-bāt)。

¹⁷看啊，上帝所警戒的彼人有福氣
！

所以伊毋通 (m-thang) 看輕全能
者的督責。

¹⁸因為伊五人痛疼，就給伊巴密 (pa-u-bat) ；

伊傷人，也伊的手醫好伊。

¹⁹伊欲救你，佇 (tī) 六擺的患難 ；
就若七擺，災害也無磕 (khāp) 著
你。

²⁰佇飢荒的時，伊要救你脫離死 ；
佇交戰的時，伊要救你脫離刀劍
的勢力。

²¹你欲得普園密 (khng-bāt) ，免受
嘴舌的攻擊 ；

災禍到的時，你也免驚。

²²災害及飢荒，你欲笑伊 ；

地上的野獸，你也免驚。

²³因為你欲及田園裡的石結約 ；

田野的獸也欲及你和好。

²⁴你欲知你的布棚平安，

你欲去看你的羊欄 (tiāu) ，攏無
欠缺 ；

²⁵你也欲知你的子孫多多 (chōe-choe)
，

你的後裔 (hō-e) 親像地上的青
草。

²⁶你欲歲壽滿足才歸墓，

親像稻棚到時收園 (siu-khng) 。

²⁷看啊，這阮有查 (chhā) 到徹底，
實在是按呢。

你著聽，知是做你的利益。

6 ¹約伯應講：

²願我的憂悶過秤 (chhìn)

重，

願我一切的災害平平下佇 (hē tī)

天秤 (phēng) ；

³的確比海沙卡重，

所以我的話亂亂講。

⁴因為全能者的箭射著我 ；

我的心神飲著伊的毒 ；

上帝互我驚的事排陣攻擊我。

⁵野驢有草豈欲出聲？

牛有草料豈欲嘔 (hāu) 嗎？

⁶物餌 (chiān) 無參鹽豈會食得嗎？
卵的清豈有滋味嗎？

⁷我的心厭賤 (iām-chiān) 毋愛磕著
(khāp-tiōh) 的，

個做我歹味素的食物 (chiāh-mih)

。

⁸願我得著所求的，

我所欣慕的願上帝賞賜我 ；

⁹就是願上帝壓 (teh) 碎我，

放伊的手來絕我的生命。

¹⁰若按呢，我就得著安慰，

佇 (tī) 痛苦無得著憐憫的中間猶
(iāu) 會快樂，

因為我無違背至聖者的話。

¹¹我有甚麼氣力互我猶啲 (teh) 向望
？

我有甚麼結局互我猶通吞悞(thun-lun)？

¹²我的力豈是石的力？

我的肉豈是銅的嗎？

¹³幫助我的豈毋是擺撫去嗎？

我的智慧豈毋是離開我去嗎？

¹⁴絕望的人，就若無敬畏全能的
主，

伊的朋友也著用仁慈款待伊。

¹⁵我的兄弟誤我，親像溪，

閣親像溪水流過的底。

¹⁶因為有冰塊(tè)就濁(lô)，

有雪園(khng)佇彼內面；

¹⁷燒烙(sio-lô)的時陣個就消無，

熱的時就對個的所在乾去。

¹⁸沿溪歸陣咱行的人彎來越去，

個上(chiū)到拋荒(pha-hng)的

所有就死。

¹⁹提瑪歸陣行的人咱(tēh)瞭望；

示巴歸群的人咱聽候。

²⁰個為著所向望來見諺，

到地(tè)就漏氣。

²¹今(ta)您真正無物，看見通驚的
事就慄(lun)。

²²我豈曾(bat)講：請您互我，

抑(a)是對您的財產用物送我？

²³抑是救我脫離對敵的手啊？

抑是贖我脫離強暴的人的手啊？

²⁴請您教示我，我就靜靜；

也互我明白佇(tī)甚麼事有錯誤

。

²⁵正直的話，伊的力大到怎樣！

總是您的辯駁(piān-pok)是辯駁

甚麼？

²⁶您想欲辯駁人的話嗎？

絕望的人的言論是親像風。

²⁷您拈鬮(liam-khau)愛得著無父的

子，

用你的朋友做買賣的物。

²⁸今請您甘願看我，

我決斷無當您的面來講白賊。

²⁹請您越轉(oat-tng)，毋通有不

義，

閣越倒轉，我的公義猶久(iáu-kú)

佇咱(tī-teh)。

³⁰我的舌有不義嗎？

我的嘴脣(bōe)分別災害嗎？

7 '人佇(tī)世間豈毋是勞苦
的時期嗎？

伊的日子豈毋是親像傭工(chhiā-

kang)人的日子嗎？

²親像奴僕切切欣慕日落的影，

親像傭工人向望工錢；

³我也按呢一定經過多多(chōe-chōe)

空虛的月，

閣有厭倦的暝給我走著。

⁴我倒咱(tō-teh)的時就講：

甚麼時通起來，暝到許(hiah)長？

我翻來翻去，直直到天光。

⁵我歸身軀攏是蟲及歸塊(tè)的

土；

我的皮膚收嘴就閣出膿(lāng)。

⁶我的日子比梭(so)卡緊，

直直過去無所向望。

⁷著記得我注命，若(ná)喘(chhōan)

一個氣；

我的目睷脣(bōe)閣看見好景。

⁸看我的人，伊的目睷欲無閣看見

我；

你的目睭欲相(siong)我，總是我

無佇啲(tī-teh)。

⁹雲消散就過去；

按呢，人落陰間也嬾閱起來。

¹⁰伊無閱倒來家己的家；

本所在也無閱認得伊。

¹¹所以我無欲約束我的嘴；

我的神憂苦，我欲按呢講出；

我的心苦痛，我欲按呢分訴。

¹²我豈是大海，抑是蛟龍(kau-lêng)

嗎？

你竟然設一個監視我的啊？

¹³我若講：我的眠床欲安慰我，

我的床鋪欲解(koe)我的憂悶，

¹⁴你就用眠夢互我驚，

用異象互我懍(lun)，

¹⁵致到我愛摧(chhui)死，愛死無，

卡羸刺(chhun)諸個(chiah ê)骨。

¹⁶我厭恨生命，毋愛永遠注啲(oah-

teh)。

願你出在我，因為我的日子攏是

空虛。

¹⁷人是甚麼，致到你掠(liáh)伊做

大，

致到你將伊掛佇(tī)心裡？

¹⁸致到你逐早起鑑察伊，

時刻試驗伊？

¹⁹你欲到底時才越轉(oat-tng)無看

我，

竟我霎仔久(tiap-ā-kú)，互我吞

涎啲(thun-nōa-cheh)？

²⁰鑑察人的啊，我若有罪，礙著你

甚麼？

你啥事用我做你箭靶(chi̍-pé)，

致到我看家己做重擔？

²¹你啥事毋赦免我的過失，

除去我的罪過？

因為我今(ta')欲倒佇塵埃；

你欲致意尋我，總是我已經無佇

啲(tī-teh)。

8

¹書亞人比勒達應講：

²諸個(chiah ê)註你欲講到

底時？

你嘴內的話親像狂風欲到佬久(jòā-kú)？

³上帝豈有偏私來審判？

全能者豈有偏私無公義？

⁴你的子兒若有得罪伊；

伊交付個佇(tī)個的過失的手頭

。

⁵你若致意尋上帝，

閣對全能者求恩；

⁶你若清氣正直，

伊欲為著你醒起來，

閣互你公義的厝亨通。

⁷你起頭雖然微細，

到尾欲真發達。

⁸請你查問前代，

追念個的列祖所查出的。

⁹因為咱不過是昨昏(cha-hng)才有

，毋知半項，

咱佇(tī)世間的日子親像影。

¹⁰個豈無教示你，給你講，

講出伊心腹的話？

¹¹蘆葦無土(thô-bê)會發嗎？

蘆竹無水會大攞(tōa chāng)嗎？

¹²當伊青翠，猶(iáu)來剝起來，

比攞總的草代先枯焦(ko-tā)。

13 見若蟾 (bōe) 記得上帝的人，伊
的路徑也是捉呢；
無敬虔的人伊的仰望欲無去。
14 伊所倚倚的欲絕斷；
伊所倚靠的是蜘蛛網。
15 伊欲倚靠厝，總是厝欲倒；
伊欲擒住 (khî-tiâu) 厝，總是厝蟾
久長佇啲 (tī-teh)。
16 伊受日照就青翠。
伊的藤蔓 (soan) 到滿園。
17 伊的根蜷 (khûn) 佇石堆，
透到石的所在。
18 伊若對伊的所在除去，
彼所在就毋承認伊，講：
我未曾 (bē-bat) 看見你。
19 看啊，這就是伊的路的快樂；
以後欲有別個對地裡生出來。
20 看啊，上帝的確無棄揀完全的
人，

也無扶助行歹的人。
21 伊猶欲互你滿嘴笑栗栗 (gī-gī)，
互你的嘴唇出歡喜的聲。
22 怨恨你的人欲滿身見誚；
歹人的布棚欲歸佇無。

9 1 約伯應講：
2 我真正知是按呢；
因為人佇 (tī) 上帝的面前豈 (thái)
會算做義啊？
3 若欲及伊辯論，
千項也蟾 (bōe) 應伊一項。
4 伊的心是智慧，伊的力是大。
是誰 (chī-chūi) 抵抗伊也得著安然
？
5 伊移徙 (î-sóa) 山，山也毋知，
伊受氣中互山崩落去 (pang-lôh-
khi)。

6 伊互地振動，離開伊的本位，
地的柱就搖泄。
7 伊命令日，日就無出，
閤封密 (hong-bat) 眾星。
8 伊家己展 (thī) 開天，
閤行踏佇海湧的頂面。
9 伊創造北斗、眾星 (chham-chhiⁿ)
、昴星 (báu-chhiⁿ)，及南方的眾
宮 (bit-kiong)；
10 伊行代誌大，到蟾測懷得，
行奇事，算蟾了。
11 看啊，伊對我遮 (chia) 經過，我
也無看見；
伊行過去，我也毋知。
12 看啊，伊搶去，是誰 (chī-chūi) 會
阻擋伊？
是誰敢問伊：你做甚麼？
13 上帝的確無收回伊的受氣；
扶助拉哈伯的，屈落 (khut-lôh)
佇伊的下面。
14 何況，我豈可 (thái-thó) 敢應伊，
抑 (ā) 是據甚麼話來及伊辯論？
15 我雖然是公義，也毋敢應伊，
獨獨對審判我者求恩。
16 我若求叫伊，伊若應我；
我也毋信伊有聽我的聲。
17 因為伊用大風拍我，
無緣故加添 (ke-thiⁿ) 我的傷。
18 伊毋容允我喘 (chhóan) 一個氣，
獨獨用苦充滿我。
19 若論強猛，看啊，伊的力佇遮 (tī-chia)！
若論審判，是誰 (chī-chūi) 會給
我定著期日？
20 我雖然做義，我家己的嘴欲定我

的罪；

我雖然完全，伊欲顯明我的橫逆
(hêng-gék)。

21 我是完全的，我無顧家己；

我看輕我的活命。

22 通通是一樣，

所以我講，完全者及行歹者，伊
擺剿滅。

23 災禍若忽然拍死人，

伊就恥笑無罪的人抵著 (tú-tiōh)

試煉，

24 世界交付佇 (tī) 歹人的手；

伊遮蓋 (jiā-khām) 審判司的面，

若毋是伊，是是誰 (chī-chūi) 啊？

25 我的日子比走文書者卡緊，

緊緊過去，無看見甚麼福氣。

26 緊緊過去親像快船，

閣親像鷹緊緊飛落去擲 (lák) 物。

27 我若講：欲增記得我的哀怨，

欲解 (kōe) 我的憂容，做歡喜；

28 我就驚我諸個 (chiah ê) 憂苦，

因為我知你的確無掠 (liāh) 我做
無罪。

29 我欲受定罪，

我啥事空空著磨啊？

30 我若用雪的水泉已洗，

用鹼 (kī) 清氣我的手，

31 你欲抗 (hiat) 我佇 (tī) 溝仔底，

我的衫也欲厭惡 (iām-ò) 我。

32 因為伊毋是世間人親像我，

互我通應伊，也互託通對訊。

33 阮中間無有判斷者，

通互阮二七 (jī-pī) 降服伊。

34 願伊徙 (sóa) 伊的枋仔離開我，

無用伊的威嚴互我驚。

35 我就敢講，也無驚伊，

總是我本毋是彼款。

10

1 我的心毋愛活，

我欲大膽講出我的哀怨；

我心內的苦痛，我才欲講，

2 我欲對上帝講：莫得是我有罪，

著指示我，你為甚麼因端及我爭
辯？

3 你行壓制，閣看輕你的手所造的

，

閣用光照歹人的計謀。

你豈掠 (liāh) 諸個 (chiah ê) 做好
嗎？

4 你的目睪豈是肉睪？

抑 (ā) 是你的 (teh) 看親像人的
看嗎？

5 你的日子豈親像人的日子，

抑是你的年親像人的年嗎？

6 你即究勘 (chiah kiū-khām) 我的罪

孽 (chōe-giāt)，

查察我的罪過？

7 你是毋知我無罪，

也無一個會救我脫離你的手嗎？

8 你的手有創造我，雕琢 (tiau-tok)

我的四肢 (sū-chi) 百體，

你猶欠 (iāu-kū) 的 (teh) 毀滅我。

9 求你紀念——你曾 (bat) 製造我親

像擲 (chhiāu) 土一般，

你欲互我認歸佇 (tī) 土粉嗎？

10 你豈毋是傾 (piān) 出我親像奶，

互我結歸團 (kui-thng) 親像奶餅
嗎？

11 你用皮及肉互我穿，

閣用骨及筋互我連絡。

12 你用活用及慈愛互我；

你的眷顧保全我的生命。

13 諸個 (chia̍h ê) 事你攏同佇 (khng
ti) 你的心；
我知你本身有此個意思。
14 我若犯罪，你就注意我，
也無欲擇 (liāh) 我做無罪。
15 我若行歹，就有災禍；
我若做義，也毋敢擇起頭，
滿心見誚，
親目看見我的艱苦。
16 我若頭擡高，你就起 (jip) 欲擇我
親像獅，
顯出你的奇異 佇我。
17 你開設你的干證攻擊我，
加添 (ke-thi) 你的受氣 佇我，
軍兵一隊過一隊攻擊我；
18 你啥事互我出胎？
毋值著彼時斷氣，無互人的目睷
看見我；
19 按呢，我就有那 (nā) 親像燕，
一下出胎就送入墓。
20 我的日子豈毋是頁少嗎？
求你請停，放寬我，
21 互我停去無倒轉——
就是去黑暗及死蔭的地代先
——通略仔得著安慰。
22 彼個地暗暗親像黑墨，是死蔭混
沌；
伊的光親像黑墨。
1 拿瑪人瑛法應講：
2 諸許多 (hia̍h-chōe) 豈毋著
應嗎？
厚話的人豈通稱做義嗎？
3 你的 (teh) 誇口人豈著靜靜嗎？
你的嘲笑時無人互你見誚嗎？
4 你講：我的道理純全；
我佇 (ti) 你的目睷前清氣。

5 總是願上帝講話；
賜開伊的嘴辯駁 (piān-pok) 你，
6 指示你智慧的奧妙 (ō-biāu)；
這智慧有逐般的功效。
你著知上帝無攏總記得你的罪
過。
7 你豈會測懷上帝的奧妙嗎？
你豈會測懷全能者到徹底嗎？
8 伊高親像天，你猶 (iāu) 會做甚麼
？
比陰間卡深，你猶會知甚麼？
9 伊的量 (liōng) 是比地卡長，
比海卡闊。
10 伊若經過，求關禁人，
召人審判，是誰 (chi-chūi) 會阻擋
伊啊？
11 因為伊知虛假的人；
雖然無注意，也攏看見罪過。
12 空虛的人攏無心思；
人出世親像野驢的驢子。
13 你若端正你的心，
賜向伊擡起手；
14 你的手內若有罪過，
就著除去遠遠，
也毋通 (m-thang) 容心不義信佇
(tiām ti) 你的布棚內。
15 彼時，你的確擡起你無瑕疵 (hā-
chhiū) 的面；
你也欲倚在 (khia-chāi)，攏無驚
惶。
16 因為你欲繪 (bōe) 記得你的艱苦，
就若記得也親像水流過去一樣。
17 你的生活卡贏日中晝 (tāu)，
雖然暗猶原 (iū-goān) 親像早起
時。

18 你欲安穩因為有所向望；
 你欲四界巡看，就通安心目。
 19 你欲倒咧 (teh)，也無有拍驚你
 的，
 閣有多多 (chōe-chōe) 人對你求
 恩。
 20 總是互人的目睷欲花。
 個無路通逃走；
 個所向望親像氣斷。
 12 1 約伯應伊講：
 2 您真正是百姓啊，
 您死，智慧也這您死。
 3 我也省心思，親像您一樣，
 我無卡輸您。
 諸個 (chiah ê) 代誌，甚麼人咁
 知？
 4 我是求叫上帝、得著伊聽的人，
 猶久 (iáu-kú) 互同伴譏刺；
 公義完全的人也互人譏刺。
 5 安然的人心內看輕患難；
 這患難便便咧 (teh) 聽候腳著觸
 (tiah-tak) 的人。
 6 強盜的布棚亨通，
 惹 (jia) 著上帝的人得著安然，
 就是上帝大賞賜你 (ti) 個的手
 的。
 7 今 (ta) 你去問走獸，個欲教示
 你；
 也去問空中的鳥，個欲給你講；
 8 抑 (ia) 是及地講，伊欲教示你；
 海中的魚也欲給你講明。
 9 你諸個 (chiah ê) 一切，
 是誰 (chī-chūi) 咁知是耶和華的手
 做按呢？
 10 一切動物的生命及人類的喘氣 (

chhoan-kui) 攔停伊的手。
 11 耳孔豈會 (bōe) 試驗言語，
 親像上脣 (chiūn-kiūn) 試滋味嗎？
 12 年老的有智慧；
 歲壽多的有見識 (kiān-sek)。
 13 智慧這能力在伊上吊；
 伊有計畫 (kē-ék) 這見識，
 14 看啊，伊拆毀的，會會閣起造；
 伊關禁的人，無通閣解放 (thau-
 pang)。
 15 看啊，伊禁止許個 (hiah ê) 水，
 水就乾去；
 伊閣互水流出，地就變遷。
 16 權能這效力在伊，
 受迷惑這迷惑人的攔隔伊。
 17 伊互謀士抵著 搶掠 (liah)
 ，
 閣互審判司變成贖人。
 18 伊解放君王的捆縛 (khún-pak)，
 閣用帶縛個的腰。
 19 伊互祭司抵著搶掠，
 閣摔 (chhia) 倒有權能的人。
 20 伊改斜 (kōe-chhoah) 忠信的人的
 話，
 閣除去老人的見識。
 21 伊互貴族受凌辱，
 閣解開有力的人的腰帶。
 22 伊對黑暗中顯出深奧 (chhim-ò) 的
 事，
 閣帶出死蔭到光明的所在。
 23 伊互邦國興旺也閣毀滅伊；
 伊互邦國開闊也閣遷徙 (chhian-sóa)
 個。
 24 地上百姓的頭人，伊除去個的心
 思，